IS’HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.35.02. RAQAMLI ILMIY KENGASH

IS’HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

BEKMURODOVA MAFTUNA JUMANAZAR QIZI

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI IDEOGRAFIK LUG‘ATLARIDA LEKSIK BIRLIKLAR TIZIMLI BOG‘LIQLIGINING IFODALANISHI

10.00.13 – Qiyosiy va chog’ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yichafalsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Namangan – 2026

UO‘K: 811.111'374.2+811.512.133'374.2

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

Bekmurodova Maftuna Jumanazar qizi
Ingliz va O‘zbek tillari ideografik lug’atlarida leksik birliklar tizimli bog’liqligining ifodalanishi…….. 3

Бекмуродова Мафтуна Жуманазар кизи
Выражение системной взаимосвязи лексических единиц в идеографических словарях английского и узбекского языков..... 27

Bekmurodova Maftuna Jumanazar qizi
The Representation of Systematic Relations among Lexical Units in English and Uzbek Ideographic Dictionaries……..……53

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works.....57

IS’HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.35.02. RAQAMLI ILMIY KENGASH

IS’HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

BEKMURODOVA MAFTUNA JUMANAZAR QIZI

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI IDEOGRAFIK LUG‘ATLARIDA LEKSIK BIRLIKLAR TIZIMLI BOG‘LIQLIGINING IFODALANISHI

10.00.13 – Qiyosiy va chog’ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yichafalsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Namangan – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2025.1.PhD/Fil5797 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, ingliz, rus) Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari instituti veb-sahifasi (www.namsifl.uz) va “Ziyonet” Axborot ta’lim portali (www.ziyonet.uz) manzillarida joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Davlatova Xulkaroy Uktamovna** filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, dotsent
Rasmiy opponentlar:	**Jafarov Botir Sattarovich** Filologiya fanlari doktori, (DSc) professor. **Hasanov Elyorjon Odiljonovich** Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Namangan davlat chet tillari instituti huzuridagi PhD.03/2025.27.12.Fil.35.02. raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «_____» _____ soat _____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: Namangan viloyati, Namangan shahri, Davlatobod tumani, orzu MFY, Yoshlik ko’chasi 100a-uy. Tel.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: info@namsifl.uz)

Dissertatsiya bilan Namangan davlat chet tillari institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: Namangan viloyati, Namangan shahri, Davlatobod tumani, orzu MFY, Yoshlik ko’chasi 100a-uy. Tel.: +998 (69) 442-11-67.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «____»_____ kuni tarqatildi.

(2026-yil «____» _____ dagi ____ raqamli reyestr bayonnomasi)

A.X.Tursunov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

I.I.Umrzaqov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

O.O.Dadabayev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab semantika, kognitiv tilshunoslik, leksikografiya va funksional yondashuvlar rivojlanishi bilan leksik birliklar o‘rtasidagi munosabatlar lug‘at boyligini tushunchaviy asosda tartiblashtirish, semantik maydonlarga ajratish hamda tilning leksik tizimini modellashtirish imkoniyatlarini belgilovchi omil sifatida talqin qilinmoqda. Bu borada, ayniqsa, ideografik lug‘atlarda tushunchalar iyerarxiyasi, sinonimik munosabatlar, antonimik qarama-qarshiliklar, giperonimik va giponimik bog‘lanishlar, butun va qism munosabatlari, shuningdek, assotsiativ aloqalarning ifodalanishi leksik birliklarni tizimli tavsiflashning mezonlaridir. Tushunchadan leksik ifodaga yo‘nalgan ideografik tasnif ingliz va o‘zbek tillaridagi birliklarning semantik yaqinligi, farqlanishi hamda o‘zaro bog‘lanishlarini ochib berar ekan, ularning lug‘at makrotuzilmasi va mikrotuzilmasida aks etish tamoyillarini aniqlash, tasnif mezonlarining muvofiqligini baholash, umumiy hamda milliy xususiyatlarini qiyoslash leksikografik tadqiqotlar uchun dolzarb muammo bo‘lib qolmoqda.

Dunyo tilshunosligi bugungi kunda ideografik lug‘atlarni leksik birliklarning tushunchaviy tasnifi va semantik munosabatlarini aks ettiruvchi leksikografik manba sifatida talqin etmoqda. Ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini qiyosiy o‘rganish tushunchalar iyerarxiyasi, semantik aloqalar hamda tillararo muqobillik mezonlarini aniqlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Shu jihatdan, ideografik tasniflarning umumiy va milliy xususiyatlarini ochib berish, lug‘at makrotuzilmasi va mikrotuzilmasi o‘rtasidagi muvofiqlikni hamda semantik munosabatlarning havolalar orqali ifodalanishini aniqlash hozirgi tilshunoslikda tobora dolzarb tus olmoqda.

Mamlakatimizda ta’lim va ilm-fanni rivojlantirish, davlat tilining ilmiy imkoniyatlarini kengaytirish hamda xorijiy tillarni puxta egallagan mutaxassislar tayyorlashga qaratilayotgan e’tibor qiyosiy leksikografik tadqiqotlarning ahamiyatini oshirmoqda. “Milliy tilimizning sofligini saqlash, uning lug‘at boyligini oshirish, turli sohalarda zamonaviy atamalarning o‘zbek tildiagi muqobilini yaratish”[1]. Shu nuqtayi nazardan, ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini o‘rganish milliy lug‘atchilikning nazariy asoslarini takomillashtirish, tushunchaviy maydonlarning chegaralanishi, semantik munosabatlarning tasnifda aks etishi hamda tillararo muqobillikning leksikografik ifodalanishini aniqlash va mazkur masalalarni qiyosiy tadqiq etish orqali til tizimiga xos semantik aloqalar bilan lug‘at tuzuvchining tasnifiy qarorlarini farqlash, milliy tushunchalarning ideografik tasnifdagi o‘rnini belgilash hamda o‘zbek tili ideografik lug‘atlarini yaratish mezonlarini ilmiy asoslash zarurati kun tartibiga chiqmoqda.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son

[1] Mirziyoyev Sh. M. O‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o‘ttiz yilligiga bag‘ishlangan tantanali marosimdagi nutq. 2019-yil 21-oktabr. https://president.uz/oz/2954. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

“O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori hamda sohaga oid boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan oliy ta’lim va ilmiy tadqiqotlar sifatini oshirish, o‘zbek tilining leksikografik manbalarini takomillashtirish, xorijiy tillarni o‘rganishning ilmiy-uslubiy asoslarini rivojlantirishga doir vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Ideografik lug‘atlarda leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini ifodalash masalasi jahon tilshunosligida tushunchaviy tasnif, onomasiologik tavsif, semantik maydon hamda tezaurus yaratish yo‘nalishlarida o‘rganilgan. Jumladan, J.Uilkinsning tushunchalarni tasniflash tajribasi, P.M.Roget ingliz tili tezaurusi hamda V.Hyullenning mazkur lug‘atchilik an’anasi tarixiga bag‘ishlangan tadqiqotlari ideografik tasnifning shakllanishi va rivojlanishini yoritishda muhim ahamiyatga ega. F.Dornzayf, R.Xallig va V.fon Vartburg ishlarida leksik birliklarni tushunchaviy sohalar asosida joylashtirishning turli modellari ishlab chiqilgan[2].

Ingliz tili tarixiy ideografiyasi taraqqiyotida K.Key, J.Roberts, M.Semyuels, I.Uoterspun, M.Aleksander va F.Dallachi tomonidan yaratilgan hamda rivojlantirilgan tarixiy tezaurus alohida o‘rin tutadi. Ushbu manbada leksik birliklar ma’no iyerarxiyasi asosida tartiblashtirilib, sinonimik munosabatlar va tushunchalarning umumiylik hamda xususiylik darajalari tarixiy o‘zgarishlar bilan bog‘liq holda aks ettirilgan. J.A.Miller, R.Bekvit, K.Fellbaum, D.Gross va K.J.Millerning WordNet doirasidagi ishlari esa leksik birliklarni sinonimik to‘plamlarga birlashtirish va ushbu to‘plamlar o‘rtasidagi semantik munosabatlarni elektron shaklda modellashtirish imkoniyatlarini ko‘rsatgan[3].

---

[2] Wilkins J. An Essay towards a Real Character, and a Philosophical Language. – London: S. Gellibrand and J. Martyn, 1668. – 454 p.; Roget P. M. Thesaurus of English Words and Phrases. – London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1852. – 418 p.; Hüllen W. A History of Roget’s Thesaurus: Origins, Development, and Design. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 410 p.; Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – Berlin: Walter de Gruyter, 1934. – 509 S.; Hallig R., Wartburg W. von. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie: Versuch eines Ordnungsschemas. – Berlin: Akademie-Verlag, 1952. – 140 S.

[3] Kay C., Roberts J., Samuels M., Wotherspoon I., eds. Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary. In 2 vols. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 4448 p.; Kay C., Alexander M., Dallachy F., Roberts J., Samuels M., Wotherspoon I., eds. The Historical Thesaurus of English. 2nd ed. Version 5.0. – Glasgow: University of Glasgow, 2026. – https://ht.ac.uk/. Murojaat sanasi: 11.11.2026; Miller G. A., Beckwith R., Fellbaum C., Gross D., Miller K. J. Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database // International Journal of Lexicography. – 1990.

Rus tilshunosligida Yu.N.Karaulov, V.V.Morkovkin, O.S.Baranov, N.Yu.Shvedova, L.M.Vasilyev va E.V.Kuznetsovaning tadqiqotlari leksikaning tizimli tashkil topishi, semantik sinflar va ideografik lug‘atlar tuzish konsepsiyalarini rivojlantirishga qaratilgan. L.G.Babenko ishlarida ideografik lug‘atlarning tasnifiy tuzilishi, leksik guruhlarning o‘zaro kesishishi hamda turli grammatik toifalarga mansub birliklarning leksikografik talqini izchil yoritilgan[4].

O‘zbek tilshunosligida Yo.Hamroyeva “O‘zbek tilining ideografik lug‘atini tuzish tamoyillari” mavzusidagi tadqiqotida harakat va holat tushunchalarini ifodalovchi so‘zlar asosida ideografik tasnif masalalarini o‘rgangan[5].

M.Rasulova “Ikki tilli ideografik lug‘at tuzish loyihasi haqida” maqolasida ikki tilli ideografik lug‘atchilikning nazariy va amaliy masalalarini muhokama qilgan. S.A.Sodiqova “O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari” nomli dissertatsiyasida uch til materialida tushunchaviy guruhlash, tillararo moslik va ideografik tasnif mezonlarini tadqiq etgan. Ushbu ishda tematik guruhlarni shakllantirishdagi tuzuvchi subyektivligi masalasiga ham e’tibor qaratilgan. S.A.Qahharovaning “Yurish” semali lug‘aviy birliklar semantikasi va tezaurus modeli” monografiyasi esa muayyan semantik soha birliklarini tizimlashtirish hamda tezaurus orqali tavsiflashga bag‘ishlangan[6].

Mazkur izlanishlar tadqiqotning nazariy va metodologik zaminini tashkil etadi. Ularning natijalariga tayangan holda ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligi qanday tasnifiy mezonlar, lug‘at maqolalari va havolalar orqali ifodalanishini qiyoslash, semantik munosabatlarning lisoniy tabiati bilan ularni lug‘atda taqdim etish usullarini farqlash mazkur dissertatsiyaning asosiy tadqiqot yo‘nalishini belgilaydi.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya mavzusi Namangan davlat chet tillari instituti Turizm va Tarjima kafedrasining “Tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik va chet tillar o‘qitishning dolzarb muammolari” mavzusidagi kompleks ilmiy tadqiqotlar rejasi asosida bajarilgan.

– Vol. 3, No. 4. – P. 235–244; Fellbaum C., ed. WordNet: An Electronic Lexical Database. – Cambridge, MA: MIT Press, 1998. – 423 p.

[4] Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – Москва: Наука, 1976. – 355 с.; Морковкин В. В. Идеографические словари. – Москва: Издательство Московского университета, 1970. – 71 с.; Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. – Москва: ЭТС, 1995. – 820 с.; Русский семантический словарь: толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – Москва: Азбуковник, 1998. – Т. 1. – 800 с.; Васильев Л. М. Системный семантический словарь русского языка. Предикатная лексика. – Уфа: Восточный университет, 2000. – Вып. 1. – 200 с.; Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. – Москва: Высшая школа, 1982. – 152 с.; Большой толковый словарь русских существительных: идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. – 864 с.

[5] Hamroyeva Yo. O‘zbek tilining ideografik lug‘atini tuzish tamoyillari: harakat va holat tushunchasini ifodalovchi so‘zlar misolida: filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. – Toshkent, 2010. – 129 b

[6] Расулова М. И. О проекте толкового двуязычного словаря-тезауруса // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2020. – № 2 (31). – С. 99–115; Sodiqova S. A. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari: filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2022. – 43 b.; Qahharova S. A. “Yurish” semali lug‘aviy birliklar semantikasi va tezaurus modeli: monografiya. – Toshkent: Firdavs-Shoh, 2025. – 131 b

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini ta’minlovchi semantik munosabatlar, tushunchaviy tasnif mezonlari hamda ularning lug‘at makrotuzilmasi va mikrotuzilmasida ifodalanish qonuniyatlarini qiyosiy asosda aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ideografik lug‘atchilik, onomasiologik tasnif va leksik birliklarning tizimli munosabatlariga doir nazariy konsepsiyalarni o‘rganish hamda ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarini qiyosiy tadqiq etish mezonlarini belgilash;

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning sinonimik, antonimik, giperonimik, giponimik, meronimik va assotsiativ munosabatlarini tahlil etish hamda ularning tushunchaviy maydonlar, lug‘at maqolalari va havolalar tizimida ifodalanish usullarini aniqlash;

qiyoslanayotgan ideografik lug‘atlarning makrotuzilmasi va mikrotuzilmasida leksik birliklar bog‘liqligini ifodalovchi izomorfik va allomorfik xususiyatlarni ochib berish, ularning til semantik tizimi, milliy tushunchaviy tasnif hamda lug‘at tuzuvchining metodologik yondashuvi bilan aloqadorligini asoslash;

ideografik lug‘atlarda tillararo semantik muqobillik, tushunchaviy chegaralar va tasnifiy nomuvofiqliklarni belgilash bilan bog‘liq muammolarni aniqlash hamda leksik birliklarning tizimli munosabatlarini izchil aks ettirishga xizmat qiluvchi qiyosiy leksikografik model va ilmiy-amaliy tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va o‘zbek tillaridagi bosma hamda elektron ideografik lug‘atlarda tushunchaviy maydonlar, semantik guruhlar va lug‘at maqolalari tarkibida berilgan leksik birliklar hamda ular o‘rtasidagi tizimli munosabatlarni aks ettiruvchi leksikografik materiallar olingan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklar o‘rtasidagi semantik munosabatlar, ularni tushunchaviy tasniflash mezonlari hamda tizimli bog‘liqlikning lug‘at makrotuzilmasi, mikrotuzilmasi va havolalar tizimida ifodalanishiga xos umumiy va farqli xususiyatlar tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsifiy, qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent, struktur-semantik tahlil, onomasiologik tasniflash, semantik maydon tahlili, leksikografik qiyoslash, modellashtirish hamda lingvostatistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini belgilashda tushunchaviy mansublik, semantik munosabat turi va leksikografik ifoda usulini farqlashga asoslangan qiyosiy tahlil mezonlari ishlab chiqilib, birliklarning bir tushunchaviy guruhga kiritilishi bilan ular o‘rtasida muayyan semantik munosabat mavjudligini alohida baholash zarurati dalillangan;

qiyoslanayotgan ideografik lug‘atlarda sinonimiya, antonimiya, giperonimiya, giponimiya, meronimiya va assotsiativ aloqalarning tushunchaviy bo‘linishlar, lug‘at maqolalari hamda havolalar orqali ifodalanish xususiyatlari aniqlanib, ularning makrotuzilmadagi tasnifiy o‘rni bilan mikrotuzilmadagi semantik tavsifi o‘rtasidagi muvofiqlikni belgilovchi mezonlar ochib berilgan;

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlaridagi izomorfik va allomorfik xususiyatlarni izohlashda tilning leksik-semantik tizimi, tushunchalarning milliy-madaniy mazmuni hamda lug‘at tuzuvchining tasnifiy yondashuvini farqlash mezonlari belgilanib, lug‘atlar tuzilishidagi tafovutlarni bevosita tillarning semantik farqi sifatida baholashni chegaralovchi qiyosiy talqin tamoyili asoslangan;

leksik birliklarning ideografik lug‘atdagi tizimli bog‘liqligini tushunchaviy mansublik, semantik aloqa, lug‘atdagi joylashuv va havolaviy bog‘lanishning o‘zaro muvofiqligi asosida tavsiflovchi leksikografik model ishlab chiqilib, tillararo muqobillikni alohida so‘zlarning tarjimaviy mosligi, semantik maydondagi o‘rni hamda munosabatlar doirasi orqali baholash mexanizmi taklif etilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligiga oid tahlil natijalaridan leksikologiya, semantika, qiyosiy tilshunoslik va leksikografiya fanlarini o‘qitishda foydalanishga doir ilmiy-uslubiy tavsiyalar ishlab chiqilgan;

ideografik lug‘atlardagi leksik birliklarni tushunchaviy mansubligi, semantik munosabat turi, tasnifdagi o‘rni va havolaviy bog‘lanishiga ko‘ra tavsiflashga mo‘ljallangan qiyosiy tahlil jadvali shakllantirilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi tushunchaviy guruhlar o‘rtasidagi moslik, qisman muqobillik va tasnifiy nomuvofiqliklarni qayd etish, shuningdek, lug‘at makrotuzilmasi bilan mikrotuzilmasining o‘zaro izchilligini baholash mezonlari tizimlashtirilgan;

bosma hamda elektron ideografik lug‘atlar tuzishda semantik munosabatlarni belgilash, ko‘p ma’noli birliklarni tegishli tushunchaviy guruhlarga joylashtirish va guruhlararo havolalarni tartibga solish bo‘yicha amaliy tavsiyalar tayyorlangan.

Ilmiy tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlaridan olingan materiallarning manbalari aniq ko‘rsatilganligi, tahlil birliklari va qiyoslash mezonlarining izchil belgilanganligi, qo‘llangan usullarning tadqiqot maqsadi hamda vazifalariga muvofiqligi, xulosalarning leksikografik dalillar bilan asoslanganligi hamda aniqlangan munosabatlarning lug‘at makrotuzilmasi, mikrotuzilmasi va havolalar tizimi doirasida o‘zaro tekshirilganligi bilan izohlanagan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini ta’minlovchi semantik munosabatlar, tushunchaviy tasnif mezonlari hamda ularning makrotuzilma, mikrotuzilma va havolalar tizimida ifodalanish xususiyatlari yoritilganligi, lisoniy munosabatlar bilan leksikografik tasnif o‘rtasidagi farqlar aniqlashtirilganligi, taklif etilgan qiyosiy tahlil mezonlarining ideografik lug‘atchilik va leksik tizimni modellashtirishga oid tadqiqotlar uchun nazariy asos bo‘la olishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, dissertatsiya xulosalari va materiallaridan oliy ta’lim muassasalarida leksikologiya, semantika,

onomasiologiya, qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik hamda nazariy va amaliy leksikografiya kurslarini o‘qitishda, darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, ingliz va o‘zbek tillaridagi bosma hamda elektron ideografik lug‘atlar tuzishda, tushunchaviy guruhlarni shakllantirish, tillararo muqobillarni tanlash va semantik havolalar tizimini takomillashtirishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Dissertatsiyada ishlab chiqilgan nazariy va amaliy xulosa, tavsiya va ishlanmalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini belgilashda tushunchaviy mansublik, semantik munosabat turi va leksikografik ifoda usulini farqlashga asoslangan qiyosiy tahlil mezonlari ishlab chiqilib, birliklarning bir tushunchaviy guruhga kiritilishi bilan ular o‘rtasida muayyan semantik munosabat mavjudligini alohida baholash zarurati dalillanganligiga doir ilmiy natijalardan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida 2023-2025-yillarda bajarilgan IL-27-4722022413 raqamli “Qiyosiy adabiyotshunoslik” fanining “Komparativistika” elektron platformasini yaratish innovatsion loyihasi doirasida foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2026-yil 24-avgustdagi 11-25/764-son ma’lumotnomasi). Natijada platformaning ilmiy-uslubiy mazmuni sarlavha birlik, mavzuiy bo‘lim, tushunchaviy guruh, semantik qator va munosabat turini o‘zaro bog‘liq holda tahlil qilish modeli hamda leksik birliklarning tizimli joylashuvini izohlovchi materiallar bilan boyitilgan;

qiyoslanayotgan ideografik lug‘atlarda sinonimiya, antonimiya, giperonimiya, giponimiya, meronimiya va assotsiativ aloqalarning tushunchaviy bo‘linishlar, lug‘at maqolalari hamda havolalar orqali ifodalanish xususiyatlari aniqlanib, ularning makrotuzilmadagi tasnifiy o‘rni bilan mikrotuzilmadagi semantik tavsifi o‘rtasidagi muvofiqlikni belgilovchi mezonlar ochib berilganligiga oid xulosa va tavsiyalardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Badiiy kengashining hisobot yig‘ilishi, yosh tarjimon to‘garagi mashg‘ulotlari va adabiy kechalarda foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2026-yil 22-apreldagi 01/03/997-son ma’lumotnomasi). Natijada lug‘aviy birliklarni alohida tarjimaviy muqobillar bilan cheklamasdan, ularning semantik guruhlardagi o‘rni va o‘zaro munosabatlari orqali qiyoslashga doir yondashuvlar uslubiy qo‘llanmalar ishlab chiqish mazmuniga kiritilgan;

ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlaridagi izomorfik va allomorfik xususiyatlarni izohlashda tilning leksik-semantik tizimi, tushunchalarning milliy-madaniy mazmuni hamda lug‘at tuzuvchining tasnifiy yondashuvini farqlash mezonlari belgilanib, lug‘atlar tuzilishidagi tafovutlarni bevosita tillarning semantik farqi sifatida baholashni chegaralovchi qiyosiy talqin tamoyili asoslanganligi hamda leksik birliklarning ideografik lug‘atdagi tizimli bog‘liqligini tushunchaviy mansublik, semantik aloqa, lug‘atdagi joylashuv va havolaviy bog‘lanishning o‘zaro muvofiqligi asosida tavsiflovchi leksikografik model ishlab chiqilib, tillararo muqobillikni alohida so‘zlarning tarjimaviy mosligi, semantik maydondagi o‘rni hamda munosabatlar doirasi orqali baholash mexanizmi taklif etilganligiga doir nazariy hamda amaliy natijalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “Yoshlar” telekanalining “Maxsus reportaj”, “Yangi davr”

va “Maqsadim” loyihalari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (“Yoshlar” ijodiy birlashmasi aksiyadorlik jamiyatining 2026-yil 25-avgustdagi 14-01-187-son ma’lumotnomasi). Natijada mazkur loyihalar mazmuni lug‘atlarda leksik birliklarning tushunchaviy tasnifi, semantik guruhlanishi va ichki ma’no aloqalarini tushuntiruvchi ilmiy ma’lumotlar bilan boyitilib, tadqiqot xulosalarining ommabop shaklda yoritilishi ta’minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 4 ta ilmiy-amaliy konferensiyalarda, jumladan, 2 ta xalqaro va 2 ta respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjumanlarda ma’ruza qilingan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 11 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, shundan 4 tasi respublika hamda 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, umumiy xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, uning umumiy hajmi 121 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertasiyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, muammoning o‘rganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti, metodlari, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, natijalarning ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati, aprobatsiyasi, e’lon qilinganligi hamda dissertatsiyaning tuzilishi yoritilgan.

Dissertatsiyaning “**Ideografik lug‘atlarda leksik birliklar tizimli bog‘liqligini o‘rganishning nazariy-metodologik asoslar**i” deb nomlangan birinchi bobi uch fasldan iborat. Bobda ideografik lug‘atning leksikografik tabiati, leksik birliklar munosabatining semantik maydon nazariyasi bilan aloqadorligi hamda lug‘atlarda tizimlilikni aniqlashning qiyosiy tahlil mezonlari yoritilgan. Nazariy qarashlar tushunchaviy tasnif, semantik munosabat va leksikografik ifoda o‘rtasidagi bog‘lanishni aniqlashga yo‘naltirilgan.

Bobning “**Ideografik lug‘at tushunchasi va uning leksikografik tabiati**” nomli birinchi faslida ideografik tartibning onomasiologik mohiyati tushunchadan uni ifodalovchi leksik birlikka yo‘nalgan qidiruv tamoyili orqali izohlangan. R.R.K.Xartmann va G.Jeymsning leksikografik tushunchalar tavsifiga tayangan holda, lug‘atning tashkiliy tuzilishi, axborot tarkibi va undan foydalanish imkoniyatlari o‘zaro bog‘liq jihatlar sifatida ko‘rib chiqilgan[7]. Shu asosda, ideografik tartib bilan alifbo ko‘rsatkichi bir-birini to‘ldiruvchi qidiruv vositalari sifatida baholangan: birinchisi kerakli ma’noni ifodalash uchun birlik tanlashga, ikkinchisi shakli ma’lum birlikning lug‘atdagi o‘rnini topishga xizmat qiladi. nubip.edu.ua

[7] Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. – London; New York: Routledge, 1998. – 192 p.

P.M.Rojening tezaurusidagi tushunchaviy rubrikalar hamda V.Hyullenning ushbu lug‘atchilik an’anasi tarixiga bag‘ishlangan tadqiqoti ideografik tasnifning shakllanishini tushuntirishga jalb etilgan[8]. Bu qarashlar asosida lug‘atdagi tushunchaviy tartib leksik boylikni ma’noviy yaqinlik va farqlanish bo‘yicha taqdim etish usuli sifatida talqin qilingan. Ayni paytda rubrikaga birgalikda kiritilgan birliklarning semantik maqomi alohida tekshirilishi zarurligi ko‘rsatilgan. Chunonchi, muomala doirasiga mansub salomlashish va tanishtirish birliklari umumiy kommunikativ sohada birlashadi, ammo boshqa-boshqa harakatlarni nomlaydi. Demak, mavzuiy yaqinlik sinonimlik haqidagi xulosaning o‘rnini bosa olmaydi. academic.oup.com

Yu.N.Karaulovning umumiy va rus ideografiyasiga, V.V.Morkovkinning ideografik lug‘atlar nazariyasiga oid ishlari tushunchaviy guruhlash bilan leksik tizimni lug‘atda aks ettirish o‘rtasidagi munosabatni yoritishga xizmat qilgan[9]. Ushbu nazariy yo‘nalishdan kelib chiqib, tadqiqotda ikki turdagi bog‘lanish farqlangan: leksik birliklarning til tizimida mavjud semantik munosabati va ularning muayyan lug‘atda joylashtirilishidan yuzaga keladigan tasnifiy aloqasi. Mazkur farqlash lug‘at tuzilishini til semantikasining to‘liq va bevosita nusxasi sifatida qabul qilishdan saqlaydi. vja.ruslang.ru

O‘zbek leksikografiyasida M.I.Rasulovaning ikki tilli ideografik lug‘at-tezaurus loyihasi haqidagi tadqiqoti leksikani semantik guruhlar orqali tizimli taqdim etish masalasiga bevosita daxldorligi bilan ahamiyatlidir[10]. Olima an’anaviy ikki tilli lug‘atlarning imkoniyatlarini kengaytirishda lug‘aviy materialni tizimli-ideografik asosda tavsiflash zaruratini muhokama qilgan. Ushbu yondashuv dissertatsiyada tarjima muqobilini tanlash bilan uning tushunchaviy guruhdagi o‘rnini belgilash o‘zaro muvofiqlashtirilishi kerakligi haqidagi metodologik qarashni rivojlantirishga xizmat qilgan. journal.fledu.uz

Faslda ideografik lug‘at, tezaurus, mavzuiy va tasviriy lug‘atlarning chegaralari ularning tekshirilgan tuzilishi asosida belgilangan. Tasvir predmetni tanishga, tarjima qatori tillararo muqobilni ko‘rsatishga, izoh ma’noni chegaralashga, havola esa lug‘atning boshqa qismiga murojaat qilishga xizmat qilishi qayd etilgan. Shu sababli tasvir yoki mavzu sarlavhasi bilan birlashtirilgan birliklar avtomatik ravishda formal semantik tarmoq sifatida baholanmagan. Lug‘atning makrotuzilmasi bo‘limlar va rubrikalar tashkilini, mikrotuzilmasi esa alohida maqoladagi ma’no, grammatik belgi, muqobil va havolalar tarkibini tavsiflashga yo‘naltirilgan.

Bobning “**Leksik birliklarning tizimli bog‘liqligi va semantik maydon nazariyasi”** nomli ikkinchi faslida semantik maydon leksik birliklarning umumiy mazmuniy asos va farqlovchi belgilar orqali tashkil topgan munosabatlar majmui sifatida ko‘rib chiqilgan. J.Layonzning semantika hamda D.A.Kruzning leksik

---

[8] Roget P. M. Thesaurus of English Words and Phrases. – London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1852. – 418 p.; Hüllen W. A History of Roget’s Thesaurus: Origins, Development, and Design. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 410 p.

[9] Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – Москва: Наука, 1976. – 355 с.; Морковкин В. В. Идеографические словари. – Москва: Издательство Московского университета, 1970. – 71 с.

[10] Расулова М. И. О проекте толкового двуязычного словаря-тезауруса // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2020. – № 2 (31). – С. 99–115.

munosabatlarga oid qarashlari birlik ma’nosini uning boshqa birliklar bilan aloqadorligida tekshirishning nazariy tayanchi sifatida qo‘llangan[11]. Bunda makromaydon, mikromaydon va semantik qator hajman farqlanuvchi tasnifiy birliklar sifatida ajratilib, ularning chegaralari tanlangan lug‘atning bo‘linish mezonlariga muvofiq aniqlashtirilgan.

Yo.Hamroyevaning harakat va holat tushunchalarini ifodalovchi so‘zlar asosida ideografik lug‘at tuzish tamoyillariga bag‘ishlangan tadqiqoti o‘zbek tilidagi tushunchaviy tasnif tajribasi sifatida ko‘rib chiqilgan[12]. Mazkur ishning mavzuga aloqadorligi leksik birliklarni muayyan mazmuniy soha doirasida tartiblashtirish masalasi bilan belgilangan. S.A.Qahharovaning “yurish” semali birliklar semantikasi va tezaurus modeliga doir monografiyasi esa chegaralangan semantik sohani batafsil tavsiflash tajribasi sifatida tahlilga jalb etilgan[13]. Ushbu tadqiqotlardan foydalanishda ulardagi muayyan maydonga oid natijalar butun lug‘at tarkibiga tatbiq etilmagan. tsuull.uz

Elektron leksikografik tavsif masalasi J.A.Miller, R.Bekvit, K.Fellbaum, D.Gross va K.J.Millerning WordNet doirasidagi ishlari bilan bog‘liq holda yoritilgan[14]. WordNet 3.0 tadqiqotda ingliz tilidagi muayyan ma’no va aloqa turini aniqlashtiruvchi yordamchi manba sifatida qo‘llangan. Sinonimik to‘plam ma’noni ifodalovchi birlik sifatida, munosabat ko‘rsatkichi esa to‘plamlar yoki ayrim lemmalar o‘rtasidagi aloqani qayd etuvchi vosita sifatida farqlangan. Lemmalararo antonimik bog‘lanish butun sinonimik to‘plamga avtomatik ravishda yoyilmagan. academic.oup.com

WordNetdagi ingliz tili ma’lumotlari o‘zbek tilidagi semantik munosabatning tayyor isboti sifatida qabul qilinmagan. Har bir tildagi bog‘lanish tegishli manbaning ma’no tavsifi bilan tekshirilgan. Shuningdek, bosma lug‘atdagi raqamli havola bilan elektron bazadagi munosabat ko‘rsatkichi vazifasiga ko‘ra taqqoslangan. Havolaning mavjudligi aloqa borligini bildirishi mumkin, ammo uning sinonimik, iyerarxik yoki mavzuiy xususiyati qo‘shimcha dalil asosida aniqlangan.

Bobning “**Ideografik lug‘atlarda tizimlilikni tahlil qilish mezonlari**” nomli uchinchi faslida qiyosiy tahlilning qayta tekshirilishini ta’minlovchi amaliy tartib belgilangan. Har bir holat bo‘yicha manba, asl yozuv, qidiruv shakli, tanlangan ma’no, mavzuiy o‘rin, aloqa turi va munosabatni tasdiqlovchi dalil qayd etilgan. Bunday tartib bir xil shaklning turli ma’nolarini hamda bir ma’noning takroriy lug‘aviy qaydlarini ajratish imkonini bergan.

L.G.Babenkoning ideografik lug‘atlar konsepsiyasidagi makrotuzilma, mikrotuzilma va iyerarxik tashkilga oid qarashlari tasnifiy mezonlarni

---

[11] Lyons J. Semantics. Vol. 1. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977; Cruse D. A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 310 p.

[12] Hamroyeva Yo. O‘zbek tilining ideografik lug‘atini tuzish tamoyillari: harakat va holat tushunchasini ifodalovchi so‘zlar misolida: filologiya fanlari nomzodi dissertatsiyasi. – Toshkent, 2010. – 129 b.

[13] Qahharova S. A. “Yurish” semali lug‘aviy birliklar semantikasi va tezaurus modeli: monografiya. – Toshkent: Firdavs-Shoh, 2025. – 131 b.

[14] Miller G. A., Beckwith R., Fellbaum C., Gross D., Miller K. J. Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database // International Journal of Lexicography. – 1990. – Vol. 3, No. 4. – P. 235–244; WordNet. wninput(5WN). – Princeton University. – https://wordnet.princeton.edu/documentation/wninput5wn. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

aniqlashtirishga jalb etilgan[15]. Tadqiqotda munosabatning manbada ochiq belgilanishi bilan uning izohdan tahliliy yo‘l orqali chiqarilishi farqlangan. Bevosita ko‘rsatilgan aloqa, oraliq tasnif pog‘onasi orqali aniqlangan bog‘lanish va tadqiqotchi talqini daliliy maqomiga ko‘ra alohida qayd etilgan. Bu yondashuv lug‘at tuzuvchining qarorini tadqiqotchining xulosasi bilan aralashtirmaslikka xizmat qilgan. ruslang.ru

S.A.Sodiqovaning o‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillariga bag‘ishlangan tadqiqoti tillararo moslik hamda tematik guruhlarni shakllantirish mezonlari nuqtayi nazaridan ko‘rib chiqilgan[16]. Ushbu yo‘nalish bilan bog‘liq holda dissertatsiyada farqlarning uch ehtimoliy manbasi ajratilgan: tillardagi ma’no chegaralarining mos kelmasligi, nashrlarning qamrovi va vazifasidagi tafovut hamda tuzuvchilarning tasnifiy yondashuvi. Bir lug‘atda birlikning uchramasligi tegishli tilda tushuncha yoki nomlash vositasi mavjud emasligini tasdiqlovchi yetarli dalil deb hisoblanmagan.

Empirik materialni hisoblashda kuzatuv birliklarining bir xilligi ta’minlangan. Ikki nashrdagi 18 ta inglizcha va o‘zbekcha holatning batafsil qiyosi, tasviriy lug‘atning besh to‘liq bo‘limidagi 285 ta yozuv hamda Hamroyevaning ikki namunasidagi 72 ta qayd mustaqil tanlanmalar sifatida hisobga olingan. Lug‘aviy yozuv, takrorlanmas shakl, alohida ma’no va havola sonlari bitta ko‘rsatkichga birlashtirilmagan. Ularning har biri boshqa tadqiqot savoliga javob berishi sababli hisoblash natijalari tegishli birlik nomi bilan taqdim etilgan.

Tekshirilgan besh bo‘limning kitobdagi 35 ta mavzuga nisbati 14,29 foizni tashkil etishi mavzular qamrovi sifatida izohlangan. Ushbu ko‘rsatkich kitobdagi barcha leksik birliklarning shuncha qismi o‘rganilganini bildirmaydi. Tanlanma maqsadli shakllantirilgani uchun undan umumtil miqyosidagi tarqalish yoki chastota haqida xulosa chiqarilmagan. Markaz va periferiya tavsifi ham birliklarning tanlangan lug‘atdagi tashkiliy o‘rni bilan chegaralangan.



1-rasm. Ideografik lug‘atlarda leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini o‘rganishning nazariy-metodologik modeli.

Bobda shakllantirilgan metodologik yondashuvning asosiy natijasi tushunchaviy joylashuv, semantik munosabat va leksikografik ifodani o‘zaro bog‘liq, ayni paytda mustaqil tekshiriladigan tahlil jihatlari sifatida belgilashda namoyon bo‘lgan. Natijada keyingi boblarda ingliz va o‘zbek tillari ideografik lug‘atlarining mushtarak hamda farqli xususiyatlarini bir xil savollar, aniq dalillar

[15] Бабенко Л. Г. Большой толковый идеографический словарь синонимико-антонимических комплексов: уникальный проект лексикографов Уральской семантической школы. – 2022. – С. 15–37

[16] Sodiqova S. A. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari: filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2022. – 43 b.

va chegaralangan umumlashtirishlar asosida qiyoslash uchun nazariy-metodologik zamin yaratilgan

Dissertatsiyaning **“Ingliz ideografik lug‘atlarida leksik birliklar tizimli bog‘liqligining ifodalanishi”** deb nomlangan ikkinchi bobi uch fasldan iborat. Unda ingliz ideografik lug‘atlarining tashkiliy tuzilishi, leksik birliklarning semantik maydonlar asosida guruhlanishi hamda ma’no munosabatlarining leksikografik vositalar orqali ifodalanishi tahlil qilingan. P.M.Roje tezaurusining elektron matni va ingliz tili tarixiy tezaurusi asosiy leksikografik manbalar sifatida ko‘rib chiqilib, WordNet semantik munosabatlarni aniqlashtiruvchi yordamchi baza sifatida jalb etilgan. Misollarni tavsiflashda manbaning nashri, tasnifiy manzil va tanlangan ma’no o‘zaro muvofiqlashtirilgan.

Bobning **“Ingliz ideografik lug‘atlarining makrostrukturasi va mikrostrukturasi”** nomli birinchi faslida lug‘atning umumiy tushunchaviy tashkil topishi bilan alohida maqoladagi axborot tarkibi o‘rtasidagi bog‘lanish yoritilgan. Makrostruktura leksik birlikning qaysi bo‘lim, rubrika va kichik guruhga kiritilganini belgilasa, mikrostruktura uning grammatik mansubligi, ma’noviy yaqinligi, qo‘llanish xususiyati va boshqa rubrikalar bilan aloqasini aniqlashtiradi. Shu jihatdan tizimlilik lug‘atning tashqi tartibi hamda uning ichki ma’no tashkilining o‘zaro muvofiqligida namoyon bo‘ladi.

P.M.Roje tezaurusining tekshirilgan elektron matnida 264-raqamli ***Motion*** rubrikasi harakat tushunchasini, 265-raqamli ***Quiescence*** rubrikasi tinch holatni, 266-raqamli ***Journey*** rubrikasi esa safar va joy almashish bilan bog‘liq birliklarni birlashtiradi[17]. Raqamlar mazkur manbada tushunchaviy manzil vazifasini bajaradi. Ularning ketma-ketligi birliklar o‘rtasidagi barcha munosabatlar bir xil ekanini anglatmaydi: *motion* va *quiescence* qarama-qarshi holatlarni ifodalasa, *journey* harakatning muayyan faoliyat ko‘rinishini nomlaydi. Binobarin, rubrikalarning qo‘shnichiligi bilan ular orasidagi semantik aloqa alohida tekshiriladi.

Mikrostrukturaviy tahlilda *Journey* rubrikasidagi ot, fe’l va sifatlarning ajratib berilishi muhimdir. Masalan, *journey, excursion, expedition, pilgrimage* otlari, *travel, wander, stroll* fe’llari hamda *itinerant, migratory* sifatlari umumiy mazmuniy sohaga daxldor. Ularning bir maqolada jamlanishi grammatik va semantik tenglikni bildirmaydi. Otlar hodisa yoki faoliyatni nomlasa, fe’llar jarayonni, sifatlar esa predmet yoki shaxsning shu faoliyat bilan bog‘liq belgisini ifodalaydi. Demak, rubrika doirasidagi birliklararo yaqinlik so‘z turkumiga xos vazifa bilan birgalikda baholanishi lozim[18].

Tarixiy tezaurusda tasnifning boshqa modeli kuzatiladi. Undagi tashqi olam, ruhiy olam va ijtimoiy olamga oid yirik sohalar tobora xususiylashib boruvchi kategoriyalarga ajratilgan. Masalan, *Society* doirasidagi *Armed hostility, Military equipment, Weapon, Sharp weapon, Side-arms, Sword* kategoriyalari tushunchaviy manzilning bosqichma-bosqich aniqlashishini ko‘rsatadi[19]. Bunda barcha

---

[17] Roget P. M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – Project Gutenberg, eBook No. 10681. – Rubrikalar: 264–267.

[18] Roget P. M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – Project Gutenberg, eBook No. 10681. – Rubrikalar: 264–267.

[19] Historical Thesaurus of English. A Guide to the Thesaurus. – Glasgow: University of Glasgow. – https://ht.ac.uk/guide/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

pog‘onalar orasiga bir xil jins va tur munosabatini qo‘yish metodologik jihatdan to‘g‘ri emas: *sword* qurolning turi bo‘lsa, *armed hostility* qurol qo‘llanadigan faoliyat sohasini bildiradi. Tasnif daraxtida obyektning turi bilan uning faoliyatga daxldorligi birgalikda tashkil topishi mumkin.

WordNetda esa tavsif markaziga tushunchaviy rubrika emas, muayyan ma’noni birlashtiruvchi sinonimik to‘plam qo‘yiladi. J.A.Miller va hammualliflarning konsepsiyasida leksik bilim so‘z shakllari hamda ular ifodalagan tushunchalar o‘rtasidagi munosabatlar orqali tashkil etiladi[20]. Shu asosda bobda uch xil leksikografik manzil farqlangan: Roje tezaurusidagi rubrika raqami, tarixiy tezaurusdagi iyerarxik kategoriya manzili va WordNetdagi muayyan ma’no identifikatori. Ularni bir xil raqamli belgilash vositasi sifatida qabul qilish manbalarning metodologik farqini yo‘qotadi.

Bobning **“Ingliz ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning semantik maydonlar asosida guruhlanishi”** nomli ikkinchi faslida maydonni tashkil etuvchi umumiy semantik belgi bilan uning ichki bo‘linishini yuzaga keltiruvchi farqlovchi belgilar tahlil qilingan. D.A.Kruzning leksik munosabatlarga oid qarashlariga muvofiq, guruh a’zolarining ma’nosi ularning o‘zaro yaqinligi, qarama-qarshiligi va qamrov darajasi orqali aniqlashtirilgan[21]. Mazkur yondashuv birliklarni umumiy mavzu ostida sanab o‘tishdan ularning semantik tashkilini izohlashga o‘tish imkonini beradi.

Journey rubrikasidagi *excursion, expedition, pilgrimage* birliklari safar ma’nosi atrofida birlashadi. Tahlilda ularning farqlanishi safarning maqsadi, tashkil etilishi va madaniy mazmuni orqali izohlangan. *Excursion* sayohatning qisqa yoki muayyan tashrif bilan bog‘liq ko‘rinishini, *expedition* oldindan belgilangan vazifaga yo‘naltirilgan safarni, *pilgrimage* esa diniy yoki ma’naviy ahamiyatga ega joyga borishni ifodalashi mumkin[22]. Ularning umumiy rubrikada berilishi birini ikkinchisi bilan har qanday vaziyatda almashtirishga asos bo‘lmaydi.

Shu rubrikada *itinerary, map, guidebook* birliklarining ham berilishi maydonning vaziyatga oid aloqalar hisobiga kengayishini ko‘rsatadi[23]. Ular safarning nomlari emas, safarni rejalashtirish va amalga oshirish bilan bog‘liq vositalardir. Bu holatda safar hodisasi, uning ishtirokchisi va unga xizmat qiluvchi predmetlar bir kommunikativ-faoliyat doirasida jamlanadi. Demak, maydon tarkibini baholashda taksonomik yaqinlik bilan vaziyatga daxldorlik farqlanishi kerak. Aks holda, bir rubrikadagi barcha birliklarni sinonimik qator deb talqin qilish xavfi yuzaga keladi.

Semantik guruhning ichki tashkilini aniqlashtirishda WordNetning mebelga oid misollari yordamchi dalil bo‘lib xizmat qiladi. Undagi *furniture, bed, bunk bed* tushunchalari umumiylikdan xususiylikka qarab bog‘lanadi[24]. Bu yerda quyi birlik

---

[20] Cruse D. A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 310 p.

[21] Princeton University. WordNet: Structure and Relations. – https://wordnet.princeton.edu/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[22] Roget P. M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – Project Gutenberg, eBook No. 10681. – Rubrikalar: 264–267

[23] Roget P. M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – Project Gutenberg, eBook No. 10681. – Rubrikalar: 264–267

[24] Princeton University. WordNet: Structure and Relations. – https://wordnet.princeton.edu/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

yuqori tushuncha doirasiga kiradi. Mazkur munosabatni safar rubrikasidagi *journey* va *map* aloqasiga tatbiq etib bo‘lmaydi: xarita safarning turi emas. Shunday qilib, ikki guruhdagi birliklararo yaqinlik turli semantik mexanizmlar orqali yuzaga keladi.

Tarixiy tezaurusdagi *sword* kategoriyasining *broadsword* va *scimitar* kabi kichik kategoriyalarga ajratilishi tasnifning aniqlik darajasini namoyon etadi.[2] Bu misolda umumiy qurol nomidan uning shakli va turiga oid xususiy nomlarga o‘tiladi. Tahliliy jihatdan bunday bo‘linish birliklarning tasnif daraxtidagi chuqurligini bildiradi. U so‘zning ko‘proq qo‘llanishi, qadimiyligi yoki madaniy jihatdan ustunligini o‘z-o‘zidan isbotlamaydi. Binobarin, tasnifdagi pog‘ona bilan lisoniy faollik darajasi aralashtirilmagan.

Bobning **“Ingliz ideografik lug‘atlarida leksik-semantik munosabatlarning leksikografik ifodasi”** nomli uchinchi faslida semantik aloqaning mavjudligi bilan uning lug‘atda ochiq belgilanishi o‘rtasidagi farq yoritilgan. Birliklarning bir joyda berilishi, izoh orqali yaqinlashtirilishi, boshqa rubrikaga havola qilinishi va maxsus munosabat belgisi bilan bog‘lanishi alohida ifoda usullari sifatida tavsiflangan.

Sinonimiyaning leksikografik ifodasi *car* va *automobile*, shuningdek, *shut* va *close* birliklari misolida izohlangan. WordNet tavsifida ular muayyan tushunchani ifodalovchi sinonimik birliklar sifatida ko‘rsatiladi[25]. Bunda sinonimlik butun so‘z shakliga emas, tanlangan ma’noga tegishli. Masalan, tahlilni ko‘rsatish uchun tuzilgan *Close the door* va *Shut the door* gaplarida fe’llar yaqin vazifani bajaradi. *A close friend* birikmasidagi *close* esa boshqa so‘z turkumi va ma’noga mansub. Shu sababli bir ma’noda aniqlangan yaqinlikni shaklning barcha qo‘llanishlariga yoyish mumkin emas.

Giperonimik va giponimik munosabatlarda yo‘nalish muhim hisoblanadi. *Armchair* kreslo ma’nosida *chair*ning turi, *chair* esa *furniture* doirasiga kiradi. Ushbu zanjirda umumlashtiruvchi belgi yuqoriga, xususiylashtiruvchi belgi pastga qarab o‘zgaradi. Ayni paytda *chair* bilan *backrest* aloqasi boshqa munosabatni bildiradi: suyanchiq stulning turi emas, uning tarkibiy qismidir[26]. Demak, tashqi ko‘rinishda iyerarxik bo‘lgan ikki bog‘lanishning mantiqiy asosi farqlanadi.

Mazkur farq leksikografik tavsifda “qanday turga mansub?” va “qaysi butunning qismi?” savollari orqali ochiladi. Birinchi savol obyektlar sinfini, ikkinchisi predmetning tarkibiy tuzilishini aniqlashtiradi. Ularni bitta umumiy “bog‘liq so‘zlar” belgisi ostida berish qidiruvni ta’minlashi mumkin, lekin munosabatning semantik tabiatini yetarlicha ko‘rsatmaydi. Shu jihatdan munosabat turini ochiq belgilash lug‘atning tushuntirish imkoniyatini oshiradi.

Antonimik munosabatni ifodalashda WordNetning bosh va yo‘ldosh sinonimik to‘plamlar modeli ko‘rib chiqilgan. Rasmiy hujjatlarda sifatlar o‘rtasidagi bevosita antonimik aloqa bilan ma’noviy o‘xshashlik orqali yuzaga

---

[25] Princeton University. WordNet: Structure and Relations. – https://wordnet.princeton.edu/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[26] Princeton University. WordNet: Structure and Relations. – https://wordnet.princeton.edu/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

keladigan bilvosita qarama-qarshilik farqlanadi[27]. Masalan, *wet* va *dry* qarama-qarshi qutblarni bildiradi; *dry*ga yaqin *arid* yoki *parched* birliklarining qarama-qarshi guruh bilan aloqasi aynan bir xil usulda tashkil topmaydi[28]. Shuning uchun "qarama-qarshi guruhga mansub" va "bevosita antonimik ko'rsatkich bilan bog'langan" degan tavsiflar tenglashtirilmagan.

Fe'llar tizimida harakatning umumiy mazmuni bilan uning bajarilish usuli orasidagi aloqa ajratilgan. WordNetdagi *communicate, talk, whisper* misoli muloqotdan nutqiy harakatga, undan ovozning pastligi bilan tavsiflangan xususiy usulga o'tishni ko'rsatadi[29]. Mazkur qator oddiy sinonimik almashuv sifatida baholanmaydi. *Whisper* harakatida muloqot mazmuniga qo'shimcha ravishda bajarilish usuli ham mavjud. Tahlil natijasida fe'llarning yaqinligi faqat umumiy jarayon orqali emas, usul, jadallik va boshqa farqlovchi komponentlar asosida ham tekshirilishi zarurligi ko'rsatilgan.

Roje tezaurusidagi havolalar esa boshqa turdagi leksikografik bog'lanishni namoyon etadi. *Motion* rubrikasidan *Journey* va *Navigation* rubrikalariga murojaatlar harakat sohasidagi axborotni boshqa tushunchaviy manzillarda davom ettirish imkonini berishiga qaramay[30], havolaning o'zi munosabatning aynan sinonimiya yoki giponimiya ekanini belgilamaydi. Aloqa turi rubrika sarlavhasi, birlik ma'nosi va havola yo'nalishining birgalikdagi tahlili orqali aniqlashtiriladi.

Elektron bazada maxsus ko'rsatkichning mavjudligi munosabatning aniqroq qayd etilganini bildiradi, ammo har qanday bog'lanishni barcha birliklarga tatbiq etishga asos bermaydi. WordNet hujjatlarida leksik ko'rsatkich ayrim so'z shakllarini, semantik ko'rsatkich esa ma'nolarni bog'lashi ajratilgan[31]. Bu farq bir to'plamdagi muayyan lemmaga tegishli munosabatni uning boshqa a'zolariga asossiz ko'chirmaslik uchun zarurdir.

Bob bo'yicha ingliz ideografik manbalarida tizimli bog'liqlikning uch asosiy ifoda usuli umumlashtirilgan: tushunchaviy rubrikalash, ma'no iyerarxiyasini tashkil etish va munosabat turini maxsus vosita bilan belgilash. Roje tezaurusida bir tushunchaga daxldor birliklarni birgalikda izlash, tarixiy tezaurusda ularning semantik va davriy o'rnini aniqlash, WordNetda esa tanlangan ma'nolar orasidagi aloqani tekshirish imkoniyati yetakchilik qiladi. Ushbu xulosalar manbalarning bir xil vazifani bajarishini taxmin qilish o'rniga, ularning har birini o'z leksikografik maqsadi va dalillash imkoniyati doirasida baholashga xizmat qiladi.

Dissertatsiyaning **"O'zbek ideografik lug'atchiligida leksik birliklar tizimli bog'liqligi va uning ingliz tili bilan qiyosiy tahlili"** deb nomlangan uchinchi bobi uch fasldan iborat. Unda o'zbek ideografik lug'atchiligidagi mavzuiy-semantik guruhlash tajribasi, ingliz va o'zbek tillarida leksik birliklarning

---

[27]Princeton University. WordNet Reference Manual: wngloss(7WN). – https://wordnet.princeton.edu/documentation/wngloss7wn. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[28] Fellbaum C., Gross D., Miller K. Adjectives in WordNet. Revised August 1993 // Five Papers on WordNet. – https://wordnetcode.princeton.edu/5papers.pdf. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[29] Princeton University. WordNet: Structure and Relations. – https://wordnet.princeton.edu/. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[30] Roget P. M. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. – Project Gutenberg, eBook No. 10681. – Rubrikalar: 264–267.

[31] Princeton University. WordNet Reference Manual: wninput(5WN). – https://wordnet.princeton.edu/documentation/wninput5wn. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

tizimli munosabatlarini ifodalashdagi mushtarak hamda farqli xususiyatlar yoritilgan. Qiyosiy tahlil asosida ingliz-o‘zbek ideografik lug‘ati uchun tushunchaviy mansublik, muayyan ma’no, semantik munosabat va tillararo muqobillikni o‘zaro bog‘liq holda aks ettiruvchi model taklif etilgan.

Bobning **“O‘zbek ideografik lug‘atchiligida mavzuiy-semantik guruhlash tajribasi”** nomli birinchi faslida leksik birliklarni tushunchaviy sohalar asosida tartiblashtirishga bag‘ishlangan tadqiqotlar ularning tasnif mezonlari va leksikografik imkoniyatlari nuqtayi nazaridan ko‘rib chiqilgan. Yo.Hamroyevaning harakat va holat tushunchalarini ifodalovchi so‘zlar asosida ideografik lug‘at tuzish tamoyillariga bag‘ishlangan ishi mazkur yo‘nalishdagi tadqiqotlardan biri sifatida baholangan[32]. Ushbu yondashuvning ahamiyati leksikani ma’no umumiyligiga tayangan holda guruhlash va guruhlar ichidagi farqlanishni aniqlashga yo‘naltirilganligi bilan belgilangan.

S.A.Sodiqovaning o‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillariga oid tadqiqotida “Organik olam” doirasidagi guruhlash hamda “Hayvonot olami” maydonining ichki bo‘linishi ko‘rib chiqilgan. Unda yovvoyi hayvonlar, uy hayvonlari, suv hayvonlari, qushlar va boshqa guruhlar ajratilgan[33]. Mazkur tasnifni tahlil qilishda bo‘linish asoslarining turlicha ekaniga e’tibor qaratilgan: yovvoyilik va xonakilashtirilganlik inson bilan munosabatni, suvda yashash esa hayot muhitini bildiradi. Shu sababli, bunday guruhlar qat’iy ajralgan biologik sinflar sifatida talqin qilinmagan.

S.A.Qahharovaning “yurish” semali lug‘aviy birliklar semantikasi va tezaurus modeliga bag‘ishlangan monografiyasi muayyan mazmuniy sohani ichki munosabatlari bilan tavsiflash tajribasi sifatida ko‘rib chiqilgan[34]. Bu yo‘nalishda *yurmoq*ning bir necha qo‘llanishini ajratish muhimdir. O‘zbek tilining elektron izohli lug‘atida mazkur birlik qadam tashlab harakatlanish, transportning siljishi, mexanizmning ishlashi va boshqa ma’nolarda qayd etilgan[35]. Demak, barcha qo‘llanishlarni bitta farqlanmagan “harakat” guruhiga joylashtirish birlikning semantik tuzilishini yetarlicha ochmaydi.

Masalan, tahlilni izohlash uchun tuzilgan *Bola yo‘lakda yurdi*, *Avtobus belgilangan yo‘nalishda yuradi* va *Soat yaxshi yurib turibdi* gaplarida bir xil fe’l shakli boshqa-boshqa mazmuniy munosabatlarda qatnashadi. Birinchi holatda tirik mavjudotning harakati, ikkinchisida transport qatnovi, uchinchisida mexanizmning faoliyati ifodalanadi. Shu asosda ideografik guruhlashning bevosita obyekti ko‘p ma’noli so‘zning barcha qo‘llanishlarini qamrab olgan shakl emas, uning tanlangan ma’nosi bo‘lishi zarurligi ko‘rsatilgan.

Bobning **“Ingliz va o‘zbek ideografik lug‘atlarida leksik birliklar tizimli bog‘liqligining umumiy va farqli jihatlari”** nomli ikkinchi faslida qiyoslash

---

[32] Hamroyeva Yo. O‘zbek tilining ideografik lug‘atini tuzish tamoyillari: harakat va holat tushunchasini ifodalovchi so‘zlar misolida: filologiya fanlari nomzodi dissertatsiyasi. – Toshkent, 2010. – 129 b.

[33] Sodiqova S. A. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari: filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2022. – B. 16–17.

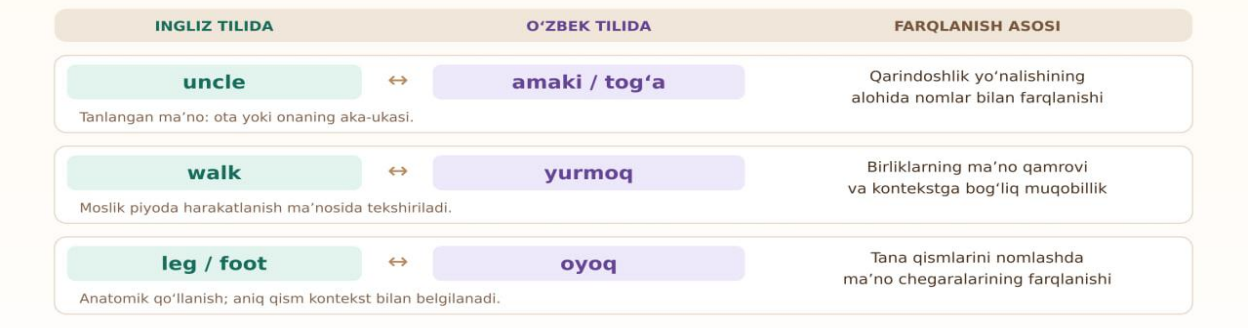
[34] Qahharova S. A. “Yurish” semali lug‘aviy birliklar semantikasi va tezaurus modeli: monografiya. – Toshkent: Firdavs-Shoh, 2025. – 131 b.

[35] Izoh.uz. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. “Yur” lug‘at maqolasi. – https://izoh.uz/word/yur. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

tushunchaviy soha, semantik munosabat va leksikografik ifoda darajalarida olib borilgan. Mushtarak munosabatlarni izohlashda *daraxt* va *olma daraxti*, *tree* va *apple tree* birikmalari asosida jins va tur aloqasi ko‘rsatilgan. Har ikki tilda xususiy nom umumiy tushuncha doirasiga kiradi. *Daraxt* va *barg*, *tree* va *leaf* munosabati esa obyektning turi bilan uning qismini farqlashni talab qiladi. Birinchi juftlikdagi bo‘linish tasnifiy mansublikni, ikkinchisidagi bog‘lanish predmetning tarkibiy tuzilishini ifodalaydi. Ushbu misollar munosabatning umumiy mantiqiy modeli ikki tilda mos kelishi mumkinligini tushuntiradi; ular barcha ideografik manbalarda aynan bir xil shaklda qayd etilgan degan xulosani bildirmaydi.

Tillararo farqlanish *uncle*, *amaki* va *tog‘a* birliklari qiyosida aniq namoyon bo‘ladi. Ingliz tilidagi *uncle* qarindoshlik ma’nosida ota yoki onaning aka-ukasini, shuningdek, nikoh orqali bog‘langan ayrim qarindoshlarni ham anglatadi. O‘zbek tilidagi *amaki* va *tog‘a* esa ota hamda ona tomondagi qarindoshlikni farqlaydi[36].

Demak, *uncle*ni faqat *amaki* bilan tenglashtirish ma’no qamrovini toraytiradi. Muayyan shaxs nazarda tutilganida tarjima qarindoshlik yo‘nalishini aniqlashtiruvchi axborotga tayanishi kerak.



2-rasm. Ingliz va o‘zbek ideografik lug‘atlarida leksik birliklar tizimli bog‘liqligining umumiy va farqli jihatlari.

Tana a’zolari nomlarida *oyoq*, *leg* va *foot* birliklari o‘rtasidagi moslik ham bir ma’noga bir muqobil tamoyili asosida tekshirilgan. Ingliz tilidagi *foot* oyoqning quyi, tayanish qismiga nisbatan ishlatiladi; *leg* esa boshqa anatomik qamrovga ega. O‘zbek tilidagi *oyoq*ning izohli tavsifi kengroq nomlash imkoniyatini ko‘rsatadi[37]. Shuning uchun anatomik predmetning aniq qismi, kontekst va birikuvchanlik belgilanmasdan *oyoq* uchun bitta o‘zgarmas inglizcha muqobil berish yetarli hisoblanmagan.

Ayni birlikning buyumlarga ko‘chirilgan ma’nosida boshqa holat kuzatiladi. *Stol oyog‘i* va *table leg* birikmalarida tayanch qismni tana a’zosi nomi orqali ifodalash ikki tilda ham mavjud. Bu ma’nodagi yaqinlik anatomik qo‘llanishlarning barcha chegaralari mos tushishini anglatmaydi. Natijada, qiyosiy tahlilda bitta leksema doirasida ham mos keluvchi, ham qisman farqlanuvchi ma’no munosabatlari bo‘lishi mumkinligi ko‘rsatilgan.

Bobning **“Ingliz–o‘zbek ideografik lug‘ati uchun leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini ifodalash modeli”** nomli uchinchi faslida oldingi tahlillar

---

[36] Cambridge Dictionary. “Uncle” lug‘at maqolasi. – https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/uncle; Izoh.uz. “Tog‘a” lug‘at maqolasi. – https://izoh.uz/word/tog‘a. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

[37] Izoh.uz. “Oyoq” lug‘at maqolasi. – https://izoh.uz/word/oyoq; Cambridge Dictionary. “Foot”, “Leg” lug‘at maqolalari. – Foot; Leg. Murojaat sanasi: 11.11.2026.

asosida taklif etiladigan lug‘atning tarkibiy yechimi ishlab chiqilgan. Model tushunchaviy manzil, tilga xos ma’no va munosabatlar tavsifini birlashtirishga yo‘naltirilgan. Quyidagi namunalar mavjud lug‘atdan ko‘chirilgan maqolalar sifatida emas, taklif etilayotgan modelning ishlashini ko‘rsatuvchi mualliflik namunalari sifatida berilgan.

Modelning makrotuzilmasida tushunchaviy soha, kichik maydon va semantik guruh farqlangan. Bunda ingliz va o‘zbek tillaridagi mavjud tasniflardan birini ikkinchisiga to‘liq ko‘chirish o‘rniga, qiyoslash uchun umumiy belgi aniqlanishi nazarda tutilgan. Masalan, qarindoshlik maydonida avlod, jins, ota yoki ona tomonga mansublik hamda qon-qarindoshlik yoki nikoh orqali bog‘lanish alohida belgilanishi mumkin. Ushbu belgilar ikki tilda turlicha leksiklashgan birliklarni bir xil tahlil savollari orqali qiyoslash imkonini beradi.

Mikrotuzilmada sarlavha birlik, so‘z turkumi, tanlangan ma’no, tushunchaviy manzil, muqobil, semantik aloqa va manbaviy dalil uchun alohida o‘rin ajratilgan. Muqobillik holati ma’no hajmi mosligi, qisman moslik va izohli muqobil talab qilinishi bo‘yicha tavsiflanadi. Munosabatning manbada bevosita ko‘rsatilgani yoki tahlil natijasida aniqlangani ham qayd etiladi. Shu yo‘l bilan lug‘atdagi axborotning mazmuni va uning daliliy maqomi bir-biridan ajratiladi.
Uncle birligi uchun taklif etiladigan namuna quyidagicha tuzilgan:

1-jadval

Tavsif jihati	**Modeldagi ifoda**
Tushunchaviy maydon	Qarindoshlik
Tanlangan ma’no	Ota yoki onaning aka-ukasi
Ingliz tilidagi birlik	*uncle*
O‘zbek tilidagi muqobillar	*amaki*, *tog‘a*
Farqlovchi belgi	Ota yoki ona tomonga mansublik
Aniqlashtiruvchi inglizcha ifoda	*paternal uncle*, *maternal uncle*
Muqobillik tavsifi	Ingliz tilidagi umumiy nomga o‘zbek tilida farqlangan ikki nom mos keladi
Qo‘llanish chegarasi	Nikoh orqali qarindoshlik va murojaat ma’nolari alohida tavsiflanadi

Bu namunaning vazifasi tarjima variantlarini ko‘paytirish emas, ular orasidagi tanlovni boshqaruvchi semantik belgini ko‘rsatishdir. *Amaki*dan ingliz tilidagi birlikka murojaat qilinganda *uncle* umumiy muqobil bo‘la oladi; farqlovchi axborotni saqlash zarur bo‘lsa, *paternal uncle* beriladi. *Uncle*dan o‘zbek tilidagi muqobilga o‘tilganda esa ota yoki ona tomonga mansublik aniqlashtiriladi. Demak, lug‘atdan foydalanish yo‘nalishi tarjimaviy qarorning axborot talabiga ta’sir ko‘rsatadi.

Modelning tekshirilish tartibida har bir havolaning boshlang‘ich va yo‘naltirilgan ma’nosi, munosabat turi va dalili muvofiqlashtiriladi. Tasnifiy mansublik tarjima ekvivalentligi bilan, assotsiativ yaqinlik sinonimiya bilan almashtirilmaydi. Manbada aloqa aniqlanmagan holatda bu holat qayd etiladi; u semantik munosabatning tilda mutlaqo yo‘qligi sifatida talqin qilinmaydi.



3-rasm. Ingliz–o‘zbek ideografik lug‘atida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini ifodalash modeli.

Bobda taklif etilgan modelning ilmiy-amaliy ahamiyati ingliz va o‘zbek tillaridagi birliklarni tanlangan ma’no hamda munosabatlar doirasi asosida bog‘lashda namoyon bo‘ladi. Natijada, tushunchaviy tasnif, tillararo muqobil va havolalar tizimini o‘zaro muvofiqlashtirishga xizmat qiluvchi leksikografik yechim shakllantirilgan. Uning tatbiqi muqobillik chegaralarini ochiq ko‘rsatish, ko‘p ma’nolilikni izchil tavsiflash va qiyosiy xulosalarning manbaviy asosini saqlashga yo‘naltirilgan.

Ingliz va o‘zbek ideografik lug‘atlarida leksik birliklarning tizimli bog‘liqligini qiyosiy o‘rganishda tanlangan materialning miqdoriy tarkibi va mavzuiy qamrovi alohida hisobga olinib, statistik ko‘rsatkichlar quyidagi jadvallarda umumlashtirildi.

2-jadval. Tadqiqot materialining miqdoriy tarkibi

Tadqiqot materiali	**Hisob birligi**	**Miqdori**
Ikki nashr asosida batafsil qiyoslangan material	Ingliz va o‘zbek tillaridagi qiyosiy holat	18
Tasviriy lug‘atning besh to‘liq bo‘limidan olingan material	Lug‘aviy yozuv	285
Hamroyevaning ikki namunasida ko‘rib chiqilgan material	Qayd	72

Izoh: qiyosiy holat, lug‘aviy yozuv va qayd turli hisob birliklari bo‘lganligi sababli ularning miqdorlari umumlashtirib qo‘shilmadi.

3-jadval. Tasviriy lug‘at mavzularining tadqiqotdagi qamrovi

Mavzularning tanlanmaga munosabati	Mavzular soni	Ulushi
To‘liq tekshirilgan bo‘limlar	5	14,29%
Mazkur tanlanmaga kiritilmagan mavzular	30	85,71%
Jami	35	100%

Tadqiqot materialining miqdoriy tavsifida qiyosiy holat, lug‘aviy yozuv va qayd mustaqil hisob birliklari sifatida ajratildi. Ikki nashr asosida 18 ta ingliz va o‘zbek tillaridagi holat batafsil qiyoslandi. Tasviriy lug‘atning besh to‘liq bo‘limidagi 285 ta lug‘aviy yozuv hamda Hamroyevaning ikki namunasidagi 72 ta qayd alohida hisobga olindi. Ushbu ko‘rsatkichlar tahlil materialining turli tarkibiy qismlarini ifodalashi sababli yagona yig‘indi sifatida taqdim etilmadi.

Tasviriy lug‘atdagi jami 35 ta mavzudan beshtasi to‘liq tekshirilib, mavzuiy qamrov 14,29 foizni tashkil etdi. Qolgan 30 ta mavzu mazkur tanlanmaga

kiritilmadi. Hisoblashda tekshirilgan bo‘limlar sonining jami mavzular soniga nisbati asos qilib olindi. Mazkur foiz mavzuiy tanlanmaning hajmini ko‘rsatadi; u lug‘atdagi barcha leksik birliklarning o‘rganilgan ulushini ifodalamaydi.

XULOSA:

1. Ideografik lug‘atlarda leksik birliklarning tizimli bog‘liqligi tushunchaviy mansublik, semantik munosabat va leksikografik ifoda muvofiqligida tavsiflandi. Bir rubrikada joylashish semantik aloqaning yetarli dalili hisoblanmasligi ko‘rsatilib, tasnifiy o‘rin, tanlangan ma’no va munosabat dalilini birgalikda tekshirish qiyosiy tahlilning asosiy mezoni sifatida belgilab olingan.

2. Ideografik lug‘at, tezaurus, mavzuiy va tasviriy lug‘atlarning ilmiy tavsifi ularning nomlanishiga emas, materialni tashkil etish tamoyili va axborot tarkibiga tayanishi lozimligi ochib berildi. Tushunchadan birlikka yo‘nalgan qidiruv bilan alifbo ko‘rsatkichi bir manbada uyg‘unlashishi mumkinligi izohlandi. Tasvir, tarjima muqobili, grammatik belgi va havolaning vazifalari ajratilib, lug‘atning tushunchaviy tuzilishi bilan foydalanuvchining ma’lumot topish yo‘li o‘rtasidagi munosabat uning leksikografik tabiatini belgilovchi mazkur tadqiqot doirasida funksional asos sifatida talqin etilgan.

3. Semantik maydon tarkibidagi birliklarning umumiyligi bir mazmuniy sohaga mansublik, ichki farqlanishi esa alohida semantik belgilar orqali izohlandi. Makromaydon, mikromaydon va semantik qator chegaralari tasnif mezonlariga muvofiq aniqlashtirildi. Jins va tur, qism va butun, darajalanish hamda mavzuiy yaqinlikning o‘ziga xos xususiyatlari ajratilib, ularni ma’no qamrovi, tarkibiy mansublik va belgi darajasi asosida tekshirish tartibi tizimlashtirilgan.

4. Lug‘at makrotuzilmasining birlikni umumiy tasnifda joylashtirish, mikrotuzilmasining esa uning ma’nosi va aloqalarini aniqlashtirish vazifalari yoritildi. Rubrika, izoh, grammatik belgi, tarjima muqobili va havolaning o‘zaro muvofiqligi baholandi. Manbada bevosita ko‘rsatilgan munosabat bilan tadqiqotchi izohdan chiqargan bog‘lanishning daliliy maqomi farqlanib, qiyosiy tahlilda leksikografik dalil va tadqiqotchi talqinini ajratish zarurati asoslab berilgan.

5. Ingliz ideografik manbalarida tizimli bog‘liqlikning ifodalanishi ularning leksikografik maqsadiga qarab farqlanishi aniqlashtirildi. Roje tezaurusida tushunchaviy rubrikalash, tarixiy tezaurusda ma’no iyerarxiyasi va davriy qaydlar, WordNetda esa muayyan ma’nolarni belgilangan munosabatlar orqali bog‘lash yetakchi tashkiliy xususiyat sifatida tavsiflandi. Ushbu manbalarning axborot imkoniyatlari bir xil mezonga keltirilmasdan, tushunchaviy manzil, tarixiy ma’lumot va semantik aloqa ko‘rsatkichining vazifasi bo‘yicha qiyoslandi hamda ularning tadqiqotdagi mustaqil va bir-birini to‘ldiruvchi o‘rni alohida aniqlashtirilgan.

6. Ingliz tezauruslaridagi mavzuiy rubrikalarda grammatik va semantik maqomi turlicha birliklarning birlashishi yoritildi. Safar maydonida faoliyat, bajarilish usuli, ishtirokchi va vosita nomlari o‘rtasidagi aloqalar ajratilgan. Birliklarning yaqin joylashuvi to‘liq almashinuvchanlikni bildirmasligi ko‘rsatilib,

tushunchaviy guruh bilan sinonimik qatorni farqlash hamda guruh ichidagi munosabatlarni manbaning tuzilishiga muvofiq tavsiflash tartibi tushuntirilgan.

7. O‘zbek ideografik lug‘atchiligida predmetning tabiati, yashash muhiti, faoliyatga daxldorligi va harakat xususiyatining tasnifiy vazifalari yoritildi. Mezonlar aniq ajratilganda bir obyektning bir necha guruhga mansubligi izchillikka zid kelmasligi ko‘rsatildi. Maydonlar kesishuvi mazmuniy ko‘pqirralilik bilan izohlanib, bir pog‘onadagi guruhlarni yagona yoki o‘zaro farqlangan mezonlar asosida tashkil etish zarurati qayd qilingan.

8. Ingliz va o‘zbek tillaridagi muqobillik ma’no hajmi va farqlovchi belgilar asosida baholandi. Qarindoshlik nomlarida ingliz tilidagi umumiy birlikka o‘zbek tilida farqlangan nomlar mos kelishi, aniqlashtiruvchi belgi ingliz tilida birikma orqali ifodalanishi ko‘rsatildi. Nomlashdagi tafovut tushunchaning mavjud emasligini bildirmasligi izohlanib, leksiklashuv usuli va tushunchaviy qamrov muqobillik chegarasini belgilovchi omillar sifatida ajratilgan.

9. Ko‘p ma’noli birliklarni qiyoslashda har bir ma’noni alohida tekshirish zarurligi ko‘rsatildi. Yurmoq birligining piyoda harakatlanish, transport qatnovi va mexanizm faoliyatiga oid ma’nolari turli inglizcha muqobillarni talab qilishi izohlandi. Tana a’zolari nomlarining anatomik va ko‘chma ma’nolari alohida baholanib, bir ma’nodagi moslikni barcha qo‘llanishlarga yoyishni cheklovchi differensial qiyoslash tamoyili muqobil tanlashni aniqlashtirishga yo‘naltirilgan.

10. Izomorfik va allomorfik xususiyatlar semantik munosabat, lisoniy ifoda va leksikografik taqdimot darajalarida qiyoslandi. Ma’no chegaralaridagi tafovut nashr qamrovi, foydalanuvchiga yo‘nalganlik va tasnifiy qarorlardan ajratildi. Birlik yoki havolaning manbada uchramasligi uning tilda mavjud emasligini tasdiqlamasligi ko‘rsatilib, lisoniy hamda leksikografik farqlarni izchil talqin qilish mezonlari yagona metodologik tizimda birlashtirilgan.

11. Ingliz–o‘zbek ideografik lug‘ati uchun tushunchaviy manzil, sarlavha birlik, grammatik mansublik, ma’no, muqobil, munosabat turi va manbaviy dalilni birlashtiruvchi model taklif etildi. Muqobillik darajalari farqlanib, ko‘p ma’noli birliklar havolalar orqali bog‘landi. Model har ikki qidiruv yo‘nalishida semantik tafovutlarni saqlash, muqobil tanlashni aniqlashtirish va aloqalarni manbaviy dalil bilan tasdiqlashga xizmat qiluvchi mexanizm sifatida ishlab chiqilgan.

12. Tadqiqot materialining miqdoriy tavsifida qiyosiy holat, lug‘aviy yozuv va qayd mustaqil hisob birliklari sifatida ajratildi. O‘n sakkiz qiyosiy holat, ikki yuz sakson besh yozuv va yetmish ikki qayd turli tanlanmalar tarkibida baholandi. Besh bo‘limning o‘ttiz besh mavzuga nisbati faqat mavzuiy qamrovni ifodalashi belgilandi. Maqsadli tanlanma natijalarini umumtil chastotasiga ko‘chirmaslik hamda xulosalarni tekshirilgan material bilan chegaralash orqali statistik talqinning metodologik aniqligi va daliliy izchilligini saqlashga erishilgan.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.35.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАМАНГАНСКОМГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ ИСХАКХАНА ИБРАТА

НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ ИСХАКХАНА ИБРАТА

Бекмуродова Мафтуна Жуманазар кизи

Выражение системной взаимосвязи лексических единиц в идеографических словарях английского и узбекского языков

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Наманган – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан под номером B2025.1.PhD/Fil5797.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном институте иностранных языков имени Исхакхана Ибрата.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский и русский (резюме) размещен на веб-странице Наманганском государственном институте иностранных языков имени Исхакхана Ибрата (www.namsifl.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Давлатова Хулкарой Уктамовна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Джафаров Ботир Саттарович**
доктор филологических наук (DSc), профессор.

Хасанов Эльёржон Одилжонович доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент.

Ведущая организация: Каршинский государственный университет.

Защита диссертации состоится «____» _____ 2026 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.35.02 по присуждению ученых степеней при Наманганском государственном институте иностранных языков (Адрес: Наманганская область, город Наманган, Давлятабадский район, Орзу МСГ, улица Ёшлик, дом 100а. Тел.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: info@namsifl.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного института иностранных языков (зарегистрировано за № _____). Адрес: Наманганская область, город Наманган, Давлятабадский район, Орзу МСГ, улица Ёшлик, дом 100а. Тел.: +998 (69) 442-11-67.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2026 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от «_____» _____ 2026 года).

А.Х. Турсунов
Председатель научного совета по присуждению научных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

И.И. Умрзаков
Ученый секретарь научного совета по присуждению научных степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

О.О.Дадабоев
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению научных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Во второй половине XX века в мировом языкознании, в связи с развитием семантики, когнитивной лингвистики, лексикографии и функциональных подходов, отношения между лексическими единицами стали рассматриваться как фактор, определяющий возможности систематизации словарного состава на понятийной основе, его распределения по семантическим полям и моделирования лексической системы языка. В этом отношении особое значение в идеографических словарях приобретают иерархия понятий, синонимические отношения, антонимические противопоставления, гиперонимические и гипонимические связи, отношения целого и части, а также отражение ассоциативных связей, которые выступают критериями системного описания лексических единиц. Идеографическая классификация, направленная от понятия к его лексическому выражению, позволяет выявить семантическую близость, различия и взаимосвязи языковых единиц английского и узбекского языков. В связи с этим определение принципов отражения указанных отношений в макроструктуре и микроструктуре словарей, оценка согласованности классификационных критериев, а также сопоставление общих и национально-специфических особенностей продолжают оставаться актуальными проблемами лексикографических исследований.

В современном мировом языкознании идеографические словари рассматриваются как лексикографические источники, отражающие понятийную классификацию лексических единиц и семантические отношения между ними. Сопоставительное изучение системных связей лексических единиц в идеографических словарях английского и узбекского языков имеет важное значение для определения иерархии понятий, семантических связей и критериев межъязыковой эквивалентности. В этом аспекте выявление общих и национально-специфических особенностей идеографических классификаций, установление соответствия между макроструктурой и микроструктурой словарей, а также определение способов отражения семантических отношений посредством отсылок приобретает всё большую актуальность в современном языкознании.

В нашей стране уделяется особое внимание развитию образования и науки, расширению научного потенциала государственного языка, а также подготовке специалистов, в совершенстве владеющих иностранными языками, что повышает значимость сопоставительных лексикографических исследований. Особую актуальность приобретает задача «сохранения чистоты нашего национального языка, обогащения его словарного состава, создания узбекских эквивалентов современных терминов в различных сферах». С этой точки зрения изучение системных связей лексических единиц в идеографических словарях английского и узбекского языков направлено на совершенствование теоретических основ национальной лексикографии, определение границ понятийных полей, выявление способов отражения семантических отношений в классификации и установление

особенностей лексикографического представления межъязыковой эквивалентности.

Настоящее исследование в определённой степени служит реализации задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению авторитета и статуса узбекского языка как государственного языка», от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 11 сентября 2023 года № УП-158 «О Стратегии "Узбекистан – 2030"», а также в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы, в части повышения качества высшего образования и научных исследований, совершенствования лексикографических источников узбекского языка, а также развития научно-методических основ изучения иностранных языков.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с I приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Идеографическая лексикография, словари тезаурусного типа, теория семантического поля и системные отношения лексических единиц изучались в различных направлениях зарубежного, русского и узбекского языкознания. В зарубежном языкознании П.М.Роже сформировал принцип понятийной классификации в английской тезаурусной лексикографии, а Т.Макартур развил опыт представления английской лексики на основе тематико-семантических групп. В исследованиях Й.Трира, С.Ульмана, Л.Вайсгербера, Р.Халлига, В.фон Вартбурга и Ф.Дорнзейфа освещены вопросы семантического поля, понятийной группировки и концептуальной взаимосвязи лексических единиц. Работы Дж.А.Миллера и Ч.Феллбаум демонстрируют систематизацию английской лексики на основе электронной семантической сети[38].

[38] Roget P. M. Thesaurus of English Words and Phrases, Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition. - London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1852 ; McArthur T. Longman Lexicon of Contemporary English. - Harlow : Longman, 1981. - XIII, 910 p ; Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes : Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. - Heidelberg : Carl Winter, 1931. - 347 S ; Ullmann S. Semantics : An Introduction to the Science of Meaning. - Oxford : Basil Blackwell, 1962. - 278 p ; Weisgerber L. Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik. - 3., neu bearbeitete Aufl. - Düsseldorf : Schwann, 1962. - 431 S ; Hallig R., Wartburg W. von. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie : Versuch eines Ordnungsschemas. - 2., neu bearbeitete und erweiterte Aufl. - Berlin : Akademie-Verlag, 1963 ; Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen / bearb. von U. Quasthoff. - 8., völlig neu bearbeitete Aufl. - Berlin; New York : Walter de Gruyter, 2004. - 933 S ; Miller G. A. WordNet: A Lexical Database for English //

В русском языкознании Ю.Н.Караулов связал теорию семантического поля с составлением идеографического словаря; В.В.Морковкин разработал вопрос совместного описания парадигматической группировки, сочетаемости и словарного определения. Исследования Ю.Д.Апресяна, В.Г.Гака, Н.Ю.Шведовой, В.В.Виноградова и А.М.Кузнецова составляют теоретическую основу лексической семантики и системной лексикографии. Исследование М.Л.Марус, посвящённое выражению системных связей в английских идеографических словарях, особенно близко к теме настоящей работы: в нём рассмотрены классификация английских словарей, структура тематических групп и представление семантических отношений[39,40].

В узбекском языкознании А.Собиров изучал системность лексического уровня, Ё.Хамраева – идеографическую группировку глаголов, а С.А.Содикова – принципы составления узбекско-англо-русского идеографического словаря. В статье Хамраевой о поле «Tabiat» номер значения глагола в толковом словаре и его связь с одним или несколькими существительными обозначены специальными знаками. В автореферате Содиковой 2022 года изложены вопросы соответствующих параметров для многоязычных словарей, тематических групп и их наглядного представления. Следовательно, принципы нумерации значений, разнонаправленных связей и двуязычной группировки существовали ранее. В настоящей работе их представление в опубликованных источниках проверяется с точки зрения соответствия английских и узбекских значений и точности доказательных данных. В таблице на странице 14 автореферата Содиковой также разграничены микрополя лица, предмета, места, процесса и признака; само это разграничение не рассматривается как новый результат настоящей диссертации[41,42].

Научный вклад исследования заключается в уточнении по конкретным источникам соответствия между формой, выбранным значением и тематическим расположением в опубликованных англо-узбекских рядах. Основой межраздельной проверки послужили 285 записей пяти полных разделов третьего издания словаря Содиковой и Алимова 2016 года. В ходе этой проверки разграничены случаи употребления одной английской формы

Communications of the ACM. - 1995. - Vol. 38, № 11. - P. 39-41 ; WordNet: An Electronic Lexical Database / ed. C. Fellbaum. - Cambridge, MA : MIT Press, 1998. - XXII, 423 p.

[39] Марус М. Л. Отражение системных связей лексики в идеографических словарях английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. - Омск, 2007. - Вводная часть: абзацы «Объектом для проведения исследования…» и «Материалом данного исследования…» (электронный текст автореферата).

[40] Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / отв. ред. С. Г. Бархударов. - Москва : Наука, 1976. - 354 с ; Морковкин В. В. Идеографические словари. - Москва : Издательство Московского университета, 1970. - 71 с ; Апресян Ю. Д. Лексическая семантика : синонимические средства языка. - Москва : Наука, 1974. - 367 с ; Гак В. Г. Сопоставительная лексикология : на материале французского и русского языков. - Москва : Международные отношения, 1977. - 264 с ; Русский семантический словарь : толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. - Москва : Азбуковник, 1998-2007 ; Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : избранные труды. - Москва : Наука, 1977. - 312 с ; Кузнецов А. М. Структурно-семантические параметры в лексике. - Москва : Наука, 1980. - 160 с.

[41] Hamrayeva Yo. N. “Tabiat” semantik maydonida qo‘llanuvchi fe’llarning ideografik tavsifi // QarDU xabarlari. - 2014. - № 1 (19). - B. 72-73. - раздел 1.1.1; электронная копия.

[42] Sodiqova S. A. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari : filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. - Toshkent, 2022. - B. 12-17.

с разными эквивалентами, повторного представления одной и той же переводной пары и соотнесения разных английских форм с одним и тем же узбекским эквивалентом. Подробный семантический анализ ранее отобранных 18 пар сохранён отдельно от данного перечня. Новый эмпирический результат заключается в описании этих случаев с указанием конкретных мест в источниках и в различных решениях по проверке, которых они требуют; принципы многозначности, тематической группировки или разграничения значений не представляются как вновь созданная теория.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков и связано, в частности, с направлениями современного языкознания, сопоставительного языкознания, переводоведения, электронной лексикографии и создания цифровых образовательных ресурсов.

Цель исследования заключается в выявлении способов выражения системной взаимосвязи лексических единиц в идеографических источниках английского и узбекского языков на основе единых сопоставительных критериев и в обосновании модели двуязычного лексикографического описания.

Задачи исследования заключаются в следующем:

выявить случаи соответствия между формой, эквивалентом и тематическим расположением в отобранных разделах на основе критериев, разграничивающих идеографическую группировку и лексико-семантическое отношение;

проверить словарные значения, рубрики, непосредственные и опосредованные связи отобранных английских единиц и определить условия их фиксации в двуязычном описании;

сопоставить грамматическую форму и семантический объём англо-узбекских пар, разграничив ограничения эквивалентности и семантические несоответствия в самом источнике;

на основе результатов сопоставления уточнить порядок двуязычного лексикографического описания и применить его к случаям выбора значения, разнонаправленной связи, несоответствия в источнике и недостаточности данных;

Объектом исследования является группировка лексических единиц по значению и понятию, а также выражение связей между ними в отобранных идеографических источниках английского и узбекского языков.

Предмет исследования составляют общие и отличительные особенности тематической принадлежности отобранных единиц, их лексико-семантических отношений, англо-узбекской эквивалентности и выражения этих отношений посредством рубрики, ряда, пояснения и электронной связи.

Методы исследования. Применялись сравнительно-сопоставительный, лексико-семантический, компонентный, ономасиологический и лексикографический анализ, семантическая классификация и описательный

подсчёт. Все словарные записи пяти отобранных разделов книги были полностью подсчитаны постранично. Английское выражение, узбекский эквивалент, раздел и страница фиксировались отдельно; количество записей не приравнивалось к количеству значений или семантических связей.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

понятие идеографического словаря переосмыслено не как совокупность слов, расположенных по темам, а как семантически взаимосвязанная карта лексики языка;

разработаны критерии анализа системной взаимосвязи лексических единиц в английских и узбекских идеографических словарях, основанные на макрополе, микрополе, семантическом ряде, лексической единице, типе отношения, лексикографической репрезентации и сопоставительных параметрах;

идеографические словари и словари тезаурусного типа английского языка, а также тематические, иллюстрированные, многоязычные и основанные на семантической группировке словарные источники узбекского языка подвергнуты сопоставительному анализу с точки зрения выражения системной взаимосвязи лексических единиц;

предложена научно-практическая модель англо-узбекского идеографического словаря, основанная на этапах макрополя, микрополя, семантического ряда, лексической единицы, типа отношения, лексикографической репрезентации и двуязычного соответствия.

Практические результаты исследования включают сопоставительную таблицу 18 англо-узбекских пар с указанием источников и страниц, постраничный перечень 285 записей пяти разделов иллюстрированного словаря 2016 года, перечень 72 записей двух узбекских образцов, подсчёт 156 ссылок в 71 отчётливо читаемой записи из этого перечня, идентификаторы для повторного поиска 65 значений в WordNet 3.0, а также подробное лексикографическое описание шести случаев. Исходная форма, значение, выбранное исследователем, и предлагаемое пояснение сохранены раздельно. Модельные описания сопоставлены с опубликованными образцами по единым критериям представления информации; два порядка выбора значения повторно проверены на 17 опорных единицах.

В предложенном описании предусмотрены отдельные пометы для эквивалента в форме словосочетания, нескольких значений, разнонаправленной связи и единицы, не обнаруженной в электронной базе. Эти образцы представляют собой рабочую форму описания, которая может использоваться при составлении двуязычного идеографического словаря. Они не трактуются как полный новый словарь, готовый программный продукт или инструмент с доказанной эффективностью для пользователей.

Достоверность результатов исследования основывается на указании точных изданий и отобранных частей источников, раздельном подсчёте единиц, значений и отношений, сохранении форм исходных источников, а также проверке электронных связей по идентификаторам в файлах WordNet

3.0. Основная выборка не смешивалась со вспомогательными диагностическими примерами. Разграничены тематическое соседство, непосредственная семантическая связь и интерпретация исследователя. Проверка модели на шести случаях показывает её функционирование как средства описания; эта проверка не представляется как результат эксперимента с участием пользователей или оценки согласованности независимых экспертов. Выводы сделаны в пределах отобранных источников и проанализированных случаев. Узбекские значения в шести модельных случаях проверены по конкретным томам и страницам толкового словаря. В образцах Хамраевой одна нечётко напечатанная ссылочная запись сохранена отдельно, и её связи не включены в точный подсчёт. 285 записей пяти разделов книги постранично сопоставлены с фотографиями; подсчёт записей не трактовался как семантическое подтверждение всех этих записей. Межраздельное соответствие форм и эквивалентов, а также три целенаправленно отобранных семантических несоответствия проверены отдельно.

При проверке достоверности для одних и тех же 18 пар сопоставлены порядок выбора первого значения в индексе WordNet и порядок выбора значения на основе источника. В 12 из 17 случаев, найденных в базе, идентификатор значения совпал, а в пяти – различался; спорные случаи истолкованы как зависимый от контекста выбор, а не как ошибки. Идентификаторы выбранных значений и обозначения связей повторно проверены по исходным файлам данных WordNet 3.0. Эти процедуры обеспечивают прозрачность выбора и возможность повторного нахождения данных; они не трактуются как показатели согласованности независимых экспертов или эффективности для пользователей.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что при сопоставлении отобранного англо-узбекского материала с указанием конкретных мест в источниках уточнено, каким образом одинаковая форма, одинаковый эквивалент и одинаковое тематическое положение могут передавать разную информацию. Результаты позволяют раздельно описывать различия, связанные с выбором значения, семантический объём эквивалентности и семантические несоответствия в источнике. Этот вклад оценивается как сопоставительно-лексикографический результат в пределах проверенных источников, а не как новая общая классификация, заменяющая существующую семантическую теорию.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования составленных сопоставительных таблиц и образцов лексикографического описания при проектировании двуязычного идеографического словаря, а также на занятиях по лексикографии и сопоставительному языкознанию для проверки значения, эквивалента и связей лексической единицы.

Внедрение результатов исследования Научные результаты, касающиеся системной взаимосвязи лексических единиц в английских и

узбекских идеографических словарях, использованы по следующим направлениям:

Критерии сопоставительно-идеографического анализа, основанные на совместной проверке места лексической единицы в макрополе, микрополе и семантическом ряду, типа отношения и его лексикографического выражения, использованы в рамках инновационного проекта № IL-27-4722022413 «Создание электронной платформы “Компаративистика” по дисциплине “Сравнительное литературоведение”», выполненного в Узбекском государственном университете мировых языков в 2023–2025 годах (справка Узбекского государственного университета мировых языков от 24 августа 2026 года № 11-25/764). При этом применены компоненты модели, предусматривающие взаимосвязанный анализ заголовочной единицы, тематического раздела, понятийной группы, семантического ряда, типа отношения и средств его лексикографического выражения. В результате модель выявления системного расположения лексических единиц, их семантической группировки и внутренних смысловых связей, а также обосновывающие её научные сведения использованы в проекте создания электронной платформы.

Результаты сопоставительного анализа выражения системной взаимосвязи лексических единиц в английских идеографических словарях и словарях тезаурусного типа, а также в узбекских тематических, иллюстрированных, многоязычных и основанных на семантической группировке источниках использованы на отчётном заседании Художественного совета Союза писателей Узбекистана, в кружке молодых переводчиков и на литературных вечерах (справка Союза писателей Узбекистана от 22 апреля 2026 года № 01/03/997). При этом применены подходы к сопоставлению семантической группировки и связей между единицами в различных словарных источниках. В результате итоги данного анализа включены в состав подходов, использованных при разработке методических пособий на основе инновационного исследовательского проекта.

Научные результаты, касающиеся раскрытия связи между тематическим порядком идеографического словаря и семантическими отношениями лексических единиц, использованы при подготовке проектов «Maxsus reportaj», «Yangi davr» и «Maqsadim» телеканала «Yoshlar» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка акционерного общества «Творческое объединение “Yoshlar”» от 25 августа 2026 года № 14-01-187). Теоретические и практические критерии исследования, относящиеся к выявлению, классификации и сопоставлению системной взаимосвязи лексических единиц, применены при подготовке сценариев передач. В результате в сценариях обеспечено освещение научно-теоретических выводов о семантических отношениях в идеографических, тезаурусных и тематических словарях.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли публичное обсуждение в докладах на 3 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 4 статьи в зарубежных журналах, 3 статьи в материалах зарубежных конференций и 3 статьи в материалах республиканских конференций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, общего заключения и списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 121 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, степень изученности проблемы; изложены цель и задачи, объект и предмет, методы, научная новизна, практические результаты, достоверность результатов, научная и практическая значимость, апробация, опубликованность и структура диссертации.

Первая глава диссертации **«Теоретико-методологические основы изучения системной взаимосвязи лексических единиц в идеографических словарях»** состоит из трёх параграфов. В ней теоретически обоснованы лексикографическая природа понятия идеографического словаря, его связь с теорией семантического поля и критерии анализа системности.

В первом параграфе главы «Понятие идеографического словаря и его лексикографическая природа» уточнена ономасиологическая направленность идеографического упорядочения: поиск осуществляется от понятия или смысловой области к выражающим их единицам. Алфавитный указатель служит для поиска известной формы; обе возможности могут сочетаться в одном словаре. В анализе тематическое размещение единицы и её семантическое отношение к другой единице рассматривались как отдельные критерии[43].

Границы между идеографическим словарём, тезаурусом, тематическим и иллюстрированным словарями определялись по их исследованной структуре, а не по названию. Тематический заголовок объединяет единицы в одной области, однако не означает наличия синонимических или родо-видовых отношений между всеми её членами. Изображение, переводной ряд, толкование и ссылка выполняют разные функции. Поэтому группировка в многоязычном иллюстрированном словаре не отождествлялась с полной

[43] Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. - London; New York : Routledge, 1998. - P. 101-102.

формальной семантической сетью; WordNet использовалась как вспомогательная база для проверки конкретного значения и отношения.

Понятийные рубрики в традиции П. М. Роже позволяют искать лексические единицы, переходя от общей области к частной группе. Однако включение в одну рубрику не обеспечивает полного равенства значений. Например, относящиеся к ситуации общения выражения *salomlashish* и *tanishtirish* объединяются общей темой, но называют разные действия. Поэтому понятийная классификация использовалась как исходная основа анализа, а каждое семантическое суждение проверялось применительно к конкретному значению и подтверждающим его данным источника[44].

В первом параграфе разграничены существующие теоретические взгляды на идеографическую группировку и эмпирический вклад исследования. Макроструктура описывает раздел и рубрику, в которых единица размещена в словаре, а микроструктура – толкование, значение, грамматическую помету и ссылку в отдельной словарной статье. Задача работы состояла в проверке соответствия формы, значения, эквивалента и тематического положения в конкретных источниках, а не в выработке нового общего определения идеографического словаря.

Во втором параграфе главы «Системная взаимосвязь лексических единиц и теория семантического поля» разграничены понятия макрополя, микрополя, семантического ряда и лексико-семантического отношения. Тематическая группа указывает на отнесённость единиц к одной ситуации или деятельности; синонимия, антонимия, отношения общего и частного, части и целого требуют отдельного семантического подтверждения. Описание центра и периферии ограничивалось организационным положением в выбранном источнике; поскольку частота употребления не измерялась, оно не отождествлялось с общеязыковой частотностью[45].

Синонимические, антонимические, гипонимо-гиперонимические, партонимические, градуонимические, ассоциативные и функциональные отношения рассмотрены в качестве теоретических критериев. Наличие всех этих отношений у каждой отобранной единицы не предполагалось. Родо-видовые отношения и отношения части и целого проверялись по формулам «X – вид Y» и «X – часть Y», а также по толкованию в источнике. Для установления градации требовалось подтверждение усиления или ослабления по одной шкале; сама по себе последовательная подача тематически близких единиц не считалась градационным рядом.

В электронном описании разграничены адрес значения и указатель отношения. В WordNet 3.0 синсет обозначает конкретное значение, а метка связи – отношение к другому значению или лемме. Антонимическое отношение между леммами не распространялось автоматически на весь синсет. Числовая ссылка в печатном источнике также может служить

---

[44] Roget P. M. Thesaurus of English Words and Phrases, Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition. - London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1852. - P. v ; Cruse D. A. Lexical Semantics. - Cambridge : Cambridge University Press, 1986. - P. 265-266.

[45] Lyons J. Semantics. Vol. 1. - Cambridge : Cambridge University Press, 1977. - P. 250-253.

средством явного выражения связи, однако её наличие не означает, что семантический тип этой связи определён точно. Это различие позволило подходить к английским и узбекским источникам с одними и теми же вопросами.

В третьем параграфе главы «Критерии анализа системности в идеографических словарях» обоснована последовательность фиксации источника и исходной записи, выделения поисковой формы, выбора значения, определения тематического положения, проверки основания отношения и указания границ межъязыковой эквивалентности. Для каждого случая отдельно выяснялось, обозначено ли отношение непосредственно в источнике или выведено исследователем из толкования, является ли связь непосредственной или включает промежуточные ступени.

Материал исследован на основе целевых выборок с обозначенными границами. Подробное сопоставление 18 англо-узбекских случаев из двух публикаций, перечень 285 записей из пяти полных разделов иллюстрированного словаря и 72 записи из двух образцов Хамраевой учитывались отдельно. Количества записей, неповторяющихся форм, значений и ссылок не суммировались между собой. Пять разделов составляют 14,29 процента от 35 тем книги; это доля тем, а не процент охвата лексики книги. Выводы сделаны в пределах исследованного материала.

Во второй главе диссертации «Выражение системной взаимосвязи лексических единиц в английских идеографических словарях» исследовано различие между размещением в рубрике, конкретным значением и отношением между единицами. Непосредственный анализ опирался на позднее дополненный электронный текст Роже, основанный на издании 1911 года, и записи Princeton WordNet 3.0. Longman Lexicon of Contemporary English рассмотрен как теоретико-исторический образец тематической лексикографии; его непроверенные словарные статьи не включались в количественные результаты.

В первом параграфе главы «Макроструктура и микроструктура английских идеографических словарей» сопоставлены общая организация источника и запись отдельного значения. В рубрике 894 тезауруса Роже *greeting*, *salutation* и *introduction* представлены в общей области общения. В WordNet *greeting* и *salutation* входят в один синсет, тогда как *introduction* в значении представления людей друг другу зафиксировано в другом узле значения. Следовательно, принадлежность к рубрике и принадлежность к синсету не обозначают одного и того же семантического отношения[46].

[46] Roget P. M. Roget's Thesaurus [Электронный текст на основе издания 1911 года, с дополнениями]. - Project Gutenberg, eBook № 22. - Анализируемые фрагменты: указанные в тексте нумерованные рубрики ; Princeton University. WordNet: A Lexical Database for English [Электронная лексико-семантическая база]. - Release 3.0. - Princeton : Princeton University, 2006. - В анализе использованы файлы data.noun, data.verb, data.adj, index.sense и указанные в тексте идентификаторы синсетов.

Таблица 1. Проверенное отношение в английских источниках и его основание

Проверенный случай	**Данные источника**	**Сопоставительный результат**
greeting / *salutation*	WordNet 3.0: 06630017-n	В данном значении – один синсет; вся рубрика общения не является синонимическим рядом.
courtesy → *condolence*	Роже: рубрики 894 → 915	Имеется явное перенаправление; сама ссылка не является обозначением антонимии.
chair → *seat* → *furniture*	03001627-n → 04161981-n → 03405725-n	В непосредственной цепочке сохраняется промежуточная ступень *seat*.
invitation → *request*; *letter*	WordNet 3.0: 07186148-n	Две непосредственные восходящие связи одного узла значения; они не учитываются как два значения.

Таблица показывает различие между рубрикой, значением и основанием отношения. Ссылка *condolence* 915 в тезаурусе Роже направляет к другой рубрике, однако сама по себе не обозначает антонимию. Адрес значения в WordNet позволяет повторно найти проверенную запись. Поэтому наличие явной ссылки и наличие конкретно обозначенного семантического отношения фиксировались раздельно.

В диагностических примерах, относящихся к мебели, сохранены непосредственные иерархические ступени: *armchair* → *chair* → *seat* → *furniture*. Исключение *seat* между *chair* и *furniture* образует сокращённую цепочку; её нельзя представлять как последовательность непосредственных связей. Аналогично в последовательности *jog* → *run* → *travel_rapidly* → *travel/move* разграничены общие и частные значения движения. Эти вспомогательные примеры не включались в число 18 пар, взятых из публикаций.

Во втором параграфе главы «Группировка лексических единиц по семантическим полям в английских идеографических словарях» проверены 10 случаев, относящихся к общению и взаимоотношениям, 3 – к спорту и 5 – к профессиональной деятельности, взятых из публикаций. Значение-кандидат определялось на основе рубрики, эквивалента и толкования, а не по первой найденной записи. Например, для пары *doctor – shifokor* выбрано значение медицинского специалиста; значение обладателя учёной степени в данное сопоставление не включалось[47].

Всего для работы из WordNet 3.0 отобраны 65 отдельных записей значений. Из них 17 относятся к английской стороне основных пар, 35 – к вспомогательным проверкам отношений, пять – к альтернативным

[47] Sadiqova S. A. Inglizcha-o‘zbekcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzishning nazariy va amaliy asoslari // Ilim hám jámiyet. - 2016. - № 4. - B. 29-30 ; Она же. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari : filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. - Toshkent, 2022. - B. 15-16.

кандидатам при выборе первого значения, пять – к сопоставлению образца «Небо и космические тела», три – к значениям *rain*, *snow* и *precipitate*. Повторно использованная запись не учитывалась ещё раз. Следующая таблица представляет результаты только по английской стороне 18 основных случаев.

Таблица 2. Учёт английских значений и непосредственных связей в основной выборке

Группа в публикации	**Число случаев**	**Категория выбранного значения**	**Непосредственные гиперонимические связи**
Общение и взаимоотношения	10	Коммуникация – 8; действие – 1; чувство – 1	11
Спорт	3	Существительное, обозначающее деятельность, – 1; глагол со значением борьбы – 1; в базе нет леммы *kurash*	1
Профессиональная деятельность	5	Деятельность – 1; лицо – 4	5
Итого	18	17 значений-кандидатов; 1 незафиксированная лемма	17

Для 17 случаев основной выборки в WordNet определено значение-кандидат; запись с леммой *kurash* в индексах этой версии не обнаружена. В пятнадцати записях значений имеется по одной, а в записи *invitation* – две непосредственные гиперонимические связи; в выбранной записи для *fight* метка такой связи отсутствует. Всего 17 связей направлены к 14 различным вышестоящим узлам значений. Эти числа не обозначают количество переводных соответствий. Участие в группе общения наименований сообщения, действия и чувства, а в группе профессий – наименований деятельности и лица показало различие между тематическим единством и принадлежностью к одному семантическому типу.

В третьем параграфе главы «Лексикографическая репрезентация лексико-семантических отношений в английских идеографических словарях» тип связи определялся в соответствии с подтверждающими его данными. Для *greeting*/*salutation* проверено объединение в одном синсете, для *gratitude*/*ingratitude* – антонимия между леммами, для *chair*/*seat* – непосредственное родо-видовое отношение. Совместное расположение *profession* и *doctor* в теме профессий связывает название вида деятельности с наименованием лица; только на этом основании они не рассматривались как непосредственная гипонимическая пара.

Разграничены также многозначность и многонаправленная классификация одного значения. Значения *doctor*, обозначающие врача и

обладателя учёной степени, представлены в разных узлах. *invitation*.n.01 представляет собой один узел значения, связанный двумя непосредственными восходящими связями с *request*.n.02 и *letter*.n.01. Результаты второй главы показали необходимость совместной фиксации значения, адреса, типа отношения и пути связи. Полученные результаты не использовались как основание для обобщения о том, что во всех английских источниках отношения всегда представлены явно.

В третьей главе диссертации «Системная взаимосвязь лексических единиц в узбекской идеографической лексикографии и её сопоставительный анализ с английским языком» сопоставлены форма, объём значения и тематическая принадлежность пар, взятых из публикаций. Подробный анализ 18 основных случаев дополнен проверкой двух самостоятельных узбекских образцов и пяти полных разделов иллюстрированного словаря. Результаты использованы для уточнения обязательных сведений, фиксируемых в двуязычном лексикографическом описании.

В первом параграфе главы «Опыт тематико-семантической группировки в узбекской идеографической лексикографии» разграничены непосредственный материал и теоретические источники. Со страниц 29–30 статьи С. А. Садиковой 2016 года взяты 10 пар, относящихся к общению и взаимоотношениям, а со страниц 15–16 автореферата С. А. Содиковой 2022 года – 8 пар, относящихся к спорту и профессиональной деятельности. Библиографическая форма фамилии автора сохранена в соответствии с публикацией. Формы *introduktion*, *contakts* и *grattitude* оставлены в исходной записи, а при поиске использованы формы *introduction*, *contact* и *gratitude*; орфографическая обработка не отождествлялась с исправлением значения[48].

В образце «Небо и космические тела» из статьи Ё. Н. Хамраевой 2014 года подсчитаны 26 записей и 33 ссылки, а в 45 отчётливо читаемых записях образца «Явления природы» – 123 ссылки. Второй образец содержит всего 46 записей, причём номера ссылок в одной из них напечатаны неясно. Таким образом, в 71 из 72 опубликованных записей достоверно подсчитаны 156 ссылок; неясная запись не дополнялась на основе предположений. Эти данные показывают, что и в узбекском печатном источнике имеются явные и многонаправленные ссылки. Они направляют от глагола к опорному существительному и не отождествляются с гиперонимическими связями между значениями в WordNet[49].

Во втором параграфе главы «Общие и отличительные черты системной взаимосвязи лексических единиц в английских и узбекских идеографических словарях» те же 18 пар проверены по единым критериям. В английской части имеются 17 однословных выражений и одно словосочетание, в узбекской –

---

[48] Sadiqova S. A. Inglizcha-o‘zbekcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzishning nazariy va amaliy asoslari // Ilim hám jámiyet. - 2016. - № 4. - B. 29-30 ; Она же. O‘zbekcha-inglizcha-ruscha ideografik lug‘atlar tuzish tamoyillari : filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. - Toshkent, 2022. - B. 15-16 ; Она же (в соавторстве с Sh. Alimov). Inglizcha-o‘zbekcha-ruscha mavzulashtirilgan tasviriy lug‘at. - 3-nashri. - Toshkent : O‘zbekiston, 2016. - ISBN 978-9943-28-007-6. - B. 3-9, 40-45, 124-131, 134-145.

[49] Hamrayeva Yo. N. “Tabiat” semantik maydonida qo‘llanuvchi fe’llarning ideografik tavsifi // QarDU xabarlari. - 2014. - № 1 (19). - B. 72-74. - разделы «Osmon va koinot jismlari» и «Tabiat hodisalari»; электронная копия.

16 однословных выражений и два словосочетания. На уровне пар выделены 15 случаев «слово – слово», один случай «словосочетание – слово» и два случая «слово – словосочетание». В парах *apology – uzr so‘rash* и *invitation – taklif qilish* формальное различие и смысловая функция оценивались отдельно. Эти соотношения не интерпретировались как общая грамматическая характеристика двух языков.

Из третьего издания словаря С. Содиковой и Ш. Алимова 2016 года составлен перечень 69 записей по разделу «Профессии», 22 – по разделу «Universe – Sayyora», 45 – по разделу «Спорт», 57 – по разделу «Домашняя жизнь» и 92 – по разделу «Мебель и предметы домашнего обихода». Всего 285 записей охватывают 22 страницы лексического материала: 263 записи сопровождаются изображениями, 22 представлены в табличной форме. При проверке точного совпадения полных английских заголовочных строк выявлены 283 различные строки; это не количество самостоятельных лексем или значений. Например, строка *game, match* сохранена целиком. Перечень позволил проверить соответствие формы и эквивалента между разделами в следующих случаях.

Таблица 3. Результаты проверки формы и эквивалента в пяти разделах иллюстрированного словаря

Единица и эквивалент в источнике	**Страницы**	**Решение по результатам проверки**
fan – ashaddiy ishqiboz; *fan – shamolparrak*	130; 142	Значения лица и устройства сохраняются раздельно.
game, match – o‘yin; *match – gugurt*	129; 143	Одна заголовочная строка и число наименований в ней учитываются раздельно; значения *match* разграничиваются.
gate – darvoza	129; 136	Фиксируются два места размещения одной пары; тождество значений автоматически не подтверждается.
tv-set – televizor; *televisor – televizor*	140; 142	Сохраняются обе исходные формы; из наличия одного эквивалента не выводится синонимия английских единиц.
grocer – baqqollik do‘koni	44	Учитывается наличие значений лица и магазина; уточняется основание включения в раздел.

Различия, представленные в таблице, не устраняются единым решением: для *fan* и *match* разграничиваются значения, для *gate* сохраняются два места размещения в издании, а для *tv-set* и *televisor* форма и значение проверяются отдельно. Соответствия *deforestation – himoya qilish* (с. 125), *to utilize – yo‘qolmoq* (с. 124) и *bedding – qandil* (с. 141) не совпали с

проверенными английскими дефинициями. Эти три случая зафиксированы как семантические несоответствия в источнике и не рассматриваются как доказательство межъязыковой безэквивалентности. Не утверждается, что установлена их издательская или редакционная причина. Проверка выбранных случаев не означает, что все 285 записей прошли семантическую верификацию, и не определяет долю ошибок в книге[50].

В третьем параграфе главы «Модель выражения системной взаимосвязи лексических единиц для англо-узбекского идеографического словаря» результаты сопоставления преобразованы в правила лексикографического описания. Исходной единицей описания служит отдельный случай значения с указанием источника. Исходная запись, выбранное исследователем значение и рекомендуемое пояснение разграничиваются. Наличие одного эквивалента не означает, что ему соответствуют все значения английской единицы.

В описании сохранены семь обязательных позиций: источник и исходная форма; нормализация; выбранное значение; тематическое место; отношение; эквивалентность; результат и границы. Сначала фиксируются единица и её место в издании, затем разграничиваются форма и значение, тематическая принадлежность и семантическая связь. В заключение указывается условие соответствия выражений в двух языках. При недостаточности доказательств значение или связь не дополняются на основе предположений.

Модель применена к шести случаям, выделенным из основной выборки. Они отобраны для решения различных задач проверки: эмоциональное состояние и речевое выражение, эквивалент в форме словосочетания, разнонаправленные связи, объём значения, вид спорта и общее действие, ограниченность охвата электронной базы. Узбекские значения проверены по конкретным томам и страницам толкового словаря. Эти шесть случаев не рассматриваются как количественно репрезентативная выборка или как материал для измерения эффективности для пользователей[51].

Таблица 4. Проверка двуязычного лексикографического описания на шести случаях

Случай	**Проверяемый вопрос**	**Зафиксированный результат**
gratitude – minnatdorchilik	Эмоциональное состояние и речевое выражение	Значение эмоционального состояния указано отдельно от тематической принадлежности.

[50] Cambridge University Press. - URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/fan.

[51] O‘zbek tilining izohli lug‘ati : 5 jildli / A. Madvaliyev tahriri ostida. - Tuzatilgan 2-nashri. - Toshkent : O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2020. - 2-jild : E-M. - B. 328, 433-434, 597-598 ; 4-jild : Tartibot-Shukr. - B. 269 ; O‘zbek tilining izohli lug‘ati : 5 jildli / O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi, Alisher Navoiy nomidagi Til va adabiyot instituti. - Toshkent : O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2007. - 3-jild : N-Tartibli. - B. 645.

Случай	**Проверяемый вопрос**	**Зафиксированный результат**
apology – uzr so‘rash	Форма и коммуникативная функция	Сохранено различие существительного и словосочетания; выражение сожаления и просьба о прощении полностью не отождествляются.
invitation – taklif qilish	Разнонаправленные связи	Сохранены обе связи с вышестоящими узлами; разграничены действие и письменное приглашение.
profession – kasb	Объём значения	Пояснено ограничение, связанное с требованием специального образования; деятельность и лицо разграничены.
fight – kurashmoq	Вид спорта и общее действие	Тематическая последовательность не рассматривается как непосредственная гипонимическая цепочка.
kurash – kurash	Отсутствие в базе	Сохранена исходная пара; охват WordNet 3.0 не отождествляется с наличием понятия в языке.

Представление шести случаев в издании и их описание в модели сопоставлены по одинаковым информационным показателям. Исходная пара и тематическое место присутствуют в обоих вариантах во всех шести случаях. В модели отдельно зафиксированы пять идентификаторов английских значений, шесть узбекских словарных опор и шесть границ эквивалентности. Результаты проверки связей различаются: в четырёх случаях подтверждена непосредственная связь, для *fight* указано отсутствие обозначения гиперонима, для *kurash* – отсутствие леммы в базе. По числу информационных ячеек не рассчитывался общий процент превосходства модели.

Для контроля выбора значения у 17 опорных единиц, найденных в базе, первое значение в индексе WordNet сопоставлено с кандидатом, выбранным с учётом рубрики, эквивалента и толкования. В двенадцати случаях идентификаторы совпали, в пяти различались: *meeting*, *introduction*, *contact*, *approval* и *profession*. Пять различий не интерпретировались как пять переводческих ошибок. Для *meeting*, *contact* и *approval* краткая строка в издании недостаточна для однозначного выбора единственного значения; для *introduction* и *profession* механическое принятие первого значения изменяет тип понятия. На этой основе показана необходимость сохранять альтернативных кандидатов и условие уточнения при недостаточности контекста.

Практическим результатом третьей главы является рабочее описание, объединяющее исходную форму, значение, связь и границы эквивалентности

в порядке, допускающем повторную проверку. Шесть подробно рассмотренных случаев, сопоставление выбора значения у 17 единиц и отдельные наблюдения по пяти разделам решают разные задачи проверки; их количественные показатели не суммируются в единый показатель эффективности. Не утверждается, что создан готовый новый словарь или программа, измерены согласованность оценок независимых экспертов, скорость поиска пользователя либо результаты усвоения. Описание рекомендуется для последующей работы над двуязычным идеографическим словарём, чтобы представлять значения и отношения с опорой на доказательства.

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На конкретных записях из пяти разделов англо-узбекского иллюстрированного словаря показано, что форму, эквивалент и тематическое размещение нельзя отождествлять. Для *fan* и *match* разграничены значения, различающиеся в зависимости от раздела. Повторение *gate – darvoza* в двух темах зафиксировано как два места размещения одной пары, а соответствие *televizor* формам *tv-set* и *televisor* – как использование одного эквивалента для двух форм источника. Первый случай требует разграничения значений, последующие – самостоятельной проверки размещения и формы.
2. При подробном сопоставлении единицей учёта служил отдельный случай значения, соотнесённый с источником, а при составлении перечня – запись источника. Лексема, значение, повтор в рубрике и семантическая связь фиксировались отдельно; анализ одной единицы в разных аспектах не приводил к искусственному увеличению объёма выборки.
3. Материал исследования учитывался с использованием разных единиц подсчёта: подробно сопоставлены 18 англо-узбекских пар из двух публикаций; составлен перечень 285 записей из пяти полных разделов словаря 2016 года с указанием страниц. Эти величины не суммировались как объём единого корпуса без повторов. Узлы значений WordNet и рубрики Roget служили источниками проверки; содержащиеся в них записи не включались в подсчёт переводных пар.
4. В 71 из 72 записей двух узбекских образцов с цифровыми указателями ссылки были однозначно разграничены: 36 записей направлены к одной опорной единице, 35 – к нескольким. Одна неоднозначная запись оставлена отдельно. На конкретных примерах показано, что отнесение к одному набору опорных единиц само по себе не подтверждает синонимию глаголов, а повторяющаяся глагольная форма не должна учитываться как самостоятельная новая лексема. При сопоставлении сохранено различие между информацией, выражаемой кодами значений WordNet и цифровыми указателями узбекских опорных наименований.
5. Проверка примеров мебели и движения в WordNet 3.0 показала необходимость разграничивать непосредственную связь и путь, состоящий из промежуточных этапов. Наличие узлов, пропущенных в сокращённой цепочке, может привести к неверной интерпретации типа связи.

6. В основной выборке зафиксированы 15 соответствий «одно слово – одно слово», одно соответствие «словосочетание – одно слово» и два соответствия «одно слово – словосочетание». Различие графического строения и эквивалентность значений оценивались отдельно; эти числа не выражают общего соотношения лексики двух языков.
7. В образце, связанном с общением и отношениями, разграничены эмоциональное состояние, сообщение и речевое действие. Сопоставление с узбекским толковым словарём выявило значение эмоционального состояния в паре *gratitude – minnatdorchilik*, а в паре *apology – uzr so‘rash* – различие акцентов между выражением сожаления и просьбой о прощении. В описании *invitation* разграничены действие приглашения и письменное приглашение.
8. При анализе примеров профессий и спорта название деятельности, её субъект, вид спорта и общее действие не относились к одному уровню классификации. Требование специального образования в выбранном значении *profession* не тождественно указанию на опыт и подготовку в толковании *kasb*. Установлено ограничение на отождествление спортивного и более широкого значения действия *kurashmoq* с одним английским значением без учёта контекста.
9. Отсутствие определённой единицы в базе не доказывает отсутствия соответствующего понятия в языке. На примере *kurash* разграничены пределы охвата электронного источника и вопрос межъязыковой эквивалентности.
10. Модель двуязычного лексикографического описания сопоставлена с исходным представлением в издании на шести случаях; процедура выбора значения повторно проверена на найденных в базе 17 опорных единицах из 18 пар. Первое значение и выбранный кандидат совпали в 12 случаях и различались в пяти. Для *meeting*, *contact* и *approval* прямо отмечено, что краткий контекст источника недостаточен для однозначного определения единственного значения.
11. Семантические несоответствия в трёх записях выделены как результат проверки самого источника: *deforestation – himoya qilish*, *to utilize – yo‘qolmoq* и *bedding – qandil*. Эти случаи не свидетельствуют о безэквивалентности между английским и узбекским языками. Наличие у *grocer* наряду со значением лица также значения магазина показало ограниченность автоматического исправления. Поэтому в описании отдельно проверяются наличие эквивалента, его соответствие значению и основание включения в раздел.
12. Результаты исследования представляют собой сопоставительно-лексикографические выводы в пределах выбранных источников. Полный перечень пяти разделов точно определяет границы проверки, но не свидетельствует о статистической репрезентативности по отношению ко всему словарю. Пользовательский опыт и количественная оценка эффективности перевода в эти результаты не включены; данные направления требуют отдельной проверки.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD. 03/2025.27.12.Fil.35.02. ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT NAMANGAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES NAMED AFTER ISHAKHON IBRAT

NAMANGAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES NAMED AFTER ISHAKHON IBRAT

Bekmurodova Maftuna Jumanazar qizi

THE REPRESENTATION OF SYSTEMATIC RELATIONS AMONG LEXICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEKIDEOGRAPHIC DICTIONARIES

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Namangan – 2026

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under number B2025.1.PhD/Fil5797.

The dissertation was completed at the Namangan State Institute of Foreign Languages named after Ishokkhon Ibrat.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) on the web page of the Scientific Council (www.namsifl.uz) and on the "Ziyonet" information and education portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Davlatova Hulkaroy Uktamovna**
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Official opponents: **Jafarov Botir Sattarovich**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor.

Hasanov Elyorjon Odiljonovich
Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor.

Leading organization: Karshi State University.

The defense will take place on «____» _____ 2026 at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD. 03/2025.27.12.Fil.35.02. at Namangan State Institute of Foreign Languages (Address: Namangan region, Namangan city, Davlatobod district, Orzu MCA, Yoshlik street, 100a. Phone: +998 (69) 442-11-67; e-mail: info@namsifl.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Namangan State Institute of Foreign Languages (registered under the number ____). (Address: Namangan region, Namangan city, Davlatobod district, Orzu MCA, Yoshlik street, 100a. Phone: +998 (69) 442-11-67).

The abstract of the dissertation was distributed on «____» _____ 2026 y.
(Registry record No. ___ dated «_____» _____ 2026.)

A. Kh.Tursunov
Chairman of the scientific council for awarding academic degrees, Doctor of Philological sciences (DSc), Professor

I.I.Umrzakov
Scientific secretary of the scientific council for awarding academic degrees, Doctor of Philosophy in Philological sciences (PhD), associate professor

O.O.Dadabayev
Chairman of the scientific seminar at the scientific council for awarding academic degrees, Philological sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The purpose of the study is to identify, from a comparative perspective, the principles of representing systematic relations among lexical units in English and Uzbek ideographic dictionaries and to substantiate a scientifically grounded lexicographic model.

The object of the research comprises English and Uzbek ideographic dictionaries, thesaurus-type dictionaries, thematic and illustrated dictionaries, multilingual dictionaries, and other lexicographic sources based on semantic grouping.

The scientific novelty of the research is as follows:

the concept of an ideographic dictionary has been reinterpreted not merely as a collection of lexical units arranged according to thematic groups, but as a semantic-relational map reflecting the systematic organisation of the vocabulary of a language;

a seven-stage analytical framework based on the macrofield, microfield, semantic set, lexical unit, relation type, lexicographic representation, and comparative criterion has been developed for identifying and comparatively analysing systematic relations among lexical units in English and Uzbek ideographic dictionaries;

English ideographic and thesaurus-type dictionaries, as well as Uzbek thematic, illustrated, multilingual, and semantically grouped lexicographic sources, have been comparatively analysed in terms of the explicit and implicit representation of systematic lexical relations. As a result, their common structural and semantic principles and language-specific forms of lexicographic organisation have been identified;

a scientific and practical model for compiling an English-Uzbek ideographic dictionary has been proposed. The model combines a seven-stage structural framework, a six-layer lexicographic entry, and five evaluation criteria, namely semantic consistency, bilingual equivalence, lexicographic accuracy, usability, and comparative neutrality.

Implementation of the research results. The scientific results, practical proposals, and recommendations obtained in the course of the research were used in the following projects and organisations:

the information concerning the analytical criteria developed on the basis of the macrofield, microfield, semantic set, lexical unit, relation type, lexicographic representation, and comparative parameters for identifying systematic relations among lexical units in English and Uzbek ideographic dictionaries was used within the innovative project No. IL-27-4722022413 entitled “Creation of the ‘Comparativistics’ Electronic Platform for the Course ‘Comparative Literary Studies’”, implemented at Uzbekistan State World Languages University in 2023–2025 within the framework of State scientific and technical programmes (Certificate No. 04/1-563 issued by the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan on 24 August 2026). As a result, the conclusions of the research served as an important scientific source for developing

the electronic platform and preparing theoretical and practical materials within the project;

the information concerning the proposed scientific and practical model of an English-Uzbek ideographic dictionary, based on the successive stages of the macrofield, microfield, semantic set, lexical unit, relation type, lexicographic representation, and bilingual correspondence, was used at meetings of the Artistic Council of the Writers' Union of Uzbekistan, in the activities of the Young Translators' Circle, and in organising literary and educational meetings and scientific-practical events (Certificate No. 01-03/223 issued by the Writers' Union of Uzbekistan on 12 August 2026). As a result, the scientific and theoretical conception of the research was further refined through new scholarly views and observations;

the findings concerning the criteria according to which an ideographic dictionary was reinterpreted not merely as a collection of words arranged according to thematic groups, but as a semantic-relational map of the lexical system of a language, were used in preparing scripts for the programmes "Education and Development", "Teacher", "Enlightenment", and "New Generation" of the Joint-Stock Company "O'zbekiston Television and Radio Channel" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan in 2025–2026 (Certificate No. 14-02-37 issued by the Joint-Stock Company "O'zbekiston Television and Radio Channel" on 24 August 2026). As a result, the academic quality of the programmes was enhanced.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a general conclusion, and a list of references. The total volume of the dissertation is 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Bekmurodova M.J. Ideografik lug'atlarning tarixiy takomili va tasnifi// Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. – 2024. –SI №6 151-155-b. (10.00.00; OAK Rayosatining 2023-yil 30-sentyabrdagi 343-son qarori) .https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss6/S-pp151-155).
2. Bekmurodova M.J. Ingliz va o'zbek tillari ideografik lug'atlarini parametrik tahlil qilgan holda ularni tuzish bo'yicha yangicha tasnif qilish // Jamiyat va innovatsiyalar – 2025. – SI №1. – 324-330-b. (10.00.00; OAK Rayosatining 2020 yil 31 dekabrdagi 290/10-son qarori) https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol6-iss11/S-pp324-330).
3. Bekmurodova M.J. Enhancing Thematic Grouping in English and Uzbek Ideographic Dictionaries // Innovations in Science and Education System. – International Conference. – Delhi, India, 2025. – P. 248–251. [Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari].10.00.00; №14; https://eijmr.org/conferences/index.php/eimrc/article/view/1157.
4. Bekmurodova M. J. Scientific principles of compiling ideographic dictionaries: an English–Uzbek perspective // Scottish International Conference on Multidisciplinary Research and Innovation – SICMRI 2025: Proceedings of the International Scientific Conference (Edinburgh, Scotland, December, 2025). –London: World Science Publishing LTD, 2025. – P. 116–118. https://worldsiencepub.com/index.php/sicmri/index
5. Bekmurodova M.J. Systemic Lexical Relationships in English and Uzbek Ideographic Dictionaries // International Journal of Artificial Intelligence ISSN: 2692-5206, ResearchBib IF 12,23 American Academic publishers, volume05, issue 07, 2025 544-550-b. https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai
6. Bekmurodova M.J. Turli tipdagi ideografik lug'atlar tematik guruhlarining qiyosiy tahlili. Ilm fan yangiliklari konferensiyasi Andijon 2024 Respublika ilmiy-nazariy anjuman. 185-187 betlar https://worldlyjournals.com/index.php/ztvdq/article/view/8195
7. Bekmurodova M.J. Ingliz va O'zbek tillarining Ideografik lug'atlarining asosiy relevant parametrlarini belgilash Pedagogik islohotlar va ularning yechimlari Andijon 2025 108-110 betlar https://worldlyjournals.com/index.php/ztvdq/article/view/8195

II bo'lim (II часть; part II)

8. Bekmurodova M.J. Ideografik lug'atlarning turli turlaridagi tematik guruhlarni qiyosiy tahlil qilish va ularni shakllantirish tamoyillarini takomillashtirish// Jamiyat va innovatsiyalar – 2026. – Vol. 4, SI 04. – 133-138-b.

(10.00.00;№298/10 (24.05.2021), 31.12.2020) https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol7-iss4/S-pp133-138**)**

9. Bekmurodova M.J. Parametric Analysis and Reclassification of English and Uzbek Ideographic Dictionaries // International Multidisciplinary Journal for Research and Development – 2025. – Vol. 12. – P. 264-266 (10.00.00; (Research Gate) https://www.ijmrd.in/index.php/imjrd Volume 12, issue 07 (2025)).
10. Bekmurodova M.J. Development of principles for creating modern electronic audio, video, multimedia and QR code dictionaries // Ethiopian International Journal of Multidisciplinary research – 2025. – № 9. – 171-173-b. (10.00.00; ResearchBib -№14) https://www.eijmr.org/index.php/eijmr).
11. Bekmurodova M.J. Types of Relationships between lexical units in the lexical-semantic field Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Экономика и Наука в Современном Мире. Развитие новых Возможностей. 198-200-betlar https://wosjournals.com/index.php/ruconf/article/view/421